

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

(индекс и наименование дисциплины (модуля), в соответствии с учебным планом)

по группе научных специальностей

5.3. Психология

(шифр и наименование группы научных специальностей)

5.3.5. Социальная психология, политическая и экономическая психология

(шифр и наименование научной специальности)

кандидат психологических наук

(ученая степень)

очная

форма(ы) обучения

Автор(ы)–составитель(и):

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Структурное подразделение
1	Барышникова Галина Валерьевна	Кандидат филологических наук	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
2	Гуляева Евгения Вячеславовна	Кандидат филологических наук, доцент	Заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации
3	Денисенко Мария Валерьевна	Кандидат филологических наук	Доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации	Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

РАССМОТРЕНА И РЕКОМЕНДОВАНА для использования в учебном процессе на заседании Научно-методического совета.

Протокол от 10 декабря 2025 г. № 9

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).....	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре ПА.....	4
4. Объем дисциплины (модуля).....	5
5. Содержание и структура дисциплины (модуля).....	5
6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	6
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	39
8. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю).....	46
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).....	51
9.1. Основная литература.....	51
9.2. Дополнительная литература.....	51
9.3. Интернет-ресурсы.....	51
9.4. Иные источники.....	52
10. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля).....	53

1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины – развитие иноязычной коммуникативной компетенции аспирантов как основы для решения учебных и профессиональных задач в научном общении и в области межкультурной коммуникации.

Задачами дисциплины являются:

- формирование академических навыков: работы с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов;
- обучение закономерностям построения и лингвистическим особенностям научных текстов на иностранном языке;
- формирование умений и навыков вести беседу на иностранном языке, участвовать в дискуссии, выступать с сообщениями по темам в рамках научно-профессиональной тематики;
- развитие потребности у аспиранта в языковом самообразовании;
- подготовка специалистов с высшим образованием к сдаче кандидатского экзамена.

2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Таблица 1.

№ п/п	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
1.	Использует научную (экономическую) терминологию для ведения научного дискурса в условиях реальной и виртуальной коммуникации при совместной работе с иностранными партнерами
2.	Анализирует профессионально-ориентированные (экономические) тексты научного характера на иностранном языке и переводит необходимую информацию для осуществления научной коммуникации
3.	Составляет профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью продуцирования различных форм устной и письменной научной коммуникации
4.	Использует лингвостилистические принципы построения текста с учетом функционально-стилистических особенностей научного и научно-публицистического дискурсов для продвижения своего исследования в устной и письменной формах на иностранном языке
5.	Применяет основные приемы и технологии ведения дискуссии в научной коммуникации на иностранном языке, включая дистанционные формы лингвокоммуникации - выступление на научных Интернет-порталах и участие в Интернет-конференциях и семинарах

3. Место дисциплины (модуля) в структуре ПА

Учебная дисциплина 2.1.2 «Иностранный язык» принадлежит к обязательной дисциплине. В соответствии с Учебным планом обучения дисциплина осваивается в течение первого учебного курса, общая трудоемкость дисциплины в зачетных единицах составляет 3 ЗЕ (108 часа). По очной форме обучения количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем (по видам учебных занятий) – 72 часа (практические занятия), на самостоятельную работу обучающихся – 36 часов.

Форма промежуточной аттестации в соответствии с Учебным планом – экзамен (кандидатский).

4. Объем дисциплины (модуля)

Таблица 2.

Вид учебных занятий и самостоятельная работа		Объем дисциплины (модуля), час.			
		Всего	Курс		
			1	2	3
Очная форма обучения					
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе:			72		
лекционного типа (Л)					
лабораторные работы (практикумы) (ЛР)					
практического (семинарского) типа (ПЗ)			72		
контролируемая самостоятельная работа обучающихся (КСР)					
Самостоятельная работа обучающихся (СР)			36		
Промежуточная аттестация	Форма		экзамен		
	час.		36		
Общая трудоемкость (час. / з.е.)			108		

5. Содержание и структура дисциплины (модуля)

Таблица 3.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточн ой аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Корректировочный этап: систематизация учебных навыков и умений (языковых и речевых)	4			4		-	О, УВ, Т
Тема 2	Научный стиль. Научное исследование	6		-	4		2	О, Т
Тема 3	Грамматические основы перевода научной литературы	8		-	6		2	О, Т
Тема 4	Основы научного этикета в англо- (немецко-, франко-) говорящих странах	2		-	2		-	О, УВ, И
Тема 5	Научная (деловая) поездка за рубеж, участие в переговорах, конференциях	8		-	6		2	О, И
Тема 6	Устное высказывание по теме исследования	8		-	6		2	О, УВ
Тема 7	Перевод текста по тематике	32		-	28		4	О, Р

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.						Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточн ой аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
	специальности							
Тема 8	Научный доклад (выступление на конференции)	10		-	4		6	<i>О, УВ, Д</i>
Тема 9	Написание реферата	10		-	4		6	<i>О, УВ</i>
Тема 10	Написание научной статьи	10		-	4		6	<i>О, УВ, Д</i>
Тема 11	Создание и продвижение грантового проекта	10		-	4		6	<i>О, Д</i>
Промежуточная аттестация		36					36	Кандидатски й экзамен, реферат
Всего:		108			72	36	36	3 ЗЕ

Примечание: 4 – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), тестирование (Т), контрольная работа (КР), игра (И), устное выступление (УВ), диспут (Д) и др.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа аспиранта. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для современной подготовки исследователей. Аспирант самостоятельно выбирает литературу по своей специальности и предоставляет следующие формы самостоятельной работы: выполнение перевода по тематике специализации, написание реферата, исследовательской работы.

Вопросы для самостоятельной подготовки к практическим занятиям

Тема 1. Корректировочный этап: систематизация учебных навыков и умений (языковых и речевых)

Комплексное повторение грамматического материала, формирование словарного запаса общеупотребительной и общенаучной лексики и тренировка навыков работы с текстовым материалом.

Тема 2. Научный стиль. Научное исследование

1. Дифференциация научного стиля. Подстили и жанры.

2. Синтаксис научного стиля. Морфология научного стиля. Лексика научного стиля.
3. Типы научных исследований, их характеристики и особенности.
4. Составление аннотации научной статьи.

Тема 3. Грамматические основы перевода научной литературы

1. Повествовательное предложение. Простое и сложное предложение. Их типы
2. Система времен действительного залога. Пассивный залог
3. Неличные формы глаголов. Инфинитив. Причастие. Герундий. Абсолютный причастный оборот.
4. Модальные глаголы.
5. Виды наклонений.
6. Эмфатические конструкции. Инверсия

Тема 4. Основы научного этикета в англо- (немецко-, франко-) говорящих странах

1. Формулы этикета в научном стиле.
2. Начало и конец презентации доклада.
3. Типы вопросов и способы их постановки. Искусство отвечать на вопрос.
4. Особенности участия в дискуссии.
5. Этнокультурные особенности научного этикета в языке изучаемой страны

Тема 5. Деловая поездка за рубеж/ переговоры, конференции

1. Речевой этикет в профессиональной коммуникации.
2. Оформление деловой документации (бронирование номера, деловая переписка по возможности участия в конференции, запись на конференцию, письменное выражение благодарности за участие и т.д.)

Тема 6. Устное высказывание по теме исследования

1. Устное высказывание по теме исследования.
2. Композиция.
3. Основные ораторские приемы презентации информации.

Тема 7. Перевод текста по тематике специальности

1. Лексические и грамматические особенности функционального научного стиля.
2. Основные грамматические конструкции, характерные для научной речи.
3. Сведения по теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены.

Тема 8. Научный доклад (выступление на конференции)

1. Устный доклад. Стендовый доклад. Основные ораторские приемы презентации информации.
2. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.

Тема 9. Написание реферата

1. Проекция научной информации на собственное научное исследование.
2. Междисциплинарные исследования.

3. Особенности написания реферата.

Тема 10. Научная статья

1. Проекция научной информации на собственное научное исследование.
2. Междисциплинарные исследования.
3. Особенности написания научной статьи.
4. Аннотирование научной статьи.

Тема 11. Создание и продвижение грантового проекта

1. Этапы грантового проекта.
2. Заполнение документации.

Реферат

Реферат является первым этапом сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку. Он состоит в письменном переводе с иностранного языка на русский научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение этого задания служит условием допуска ко второму этапу экзамена.

Подготовка реферата включает:

1. Изучение оригинальной литературы по специальности объемом около 250 000 печатных знаков (100 страниц).

2. Усвоение не менее 500 иноязычных терминов по специальности (форма представления – словарь).

Текст подбирается аспирантом самостоятельно, в соответствии с темой диссертационного исследования (можно представить отдельные статьи). Проверка текста на адекватность и качество перевода с иностранного языка на русский производится преподавателем.

3. Подготовка реферата.

Целью написания реферата является демонстрация студентом умений и навыков самостоятельного анализа, обобщения и осмысления информации по выбранной теме.

В ходе подготовки реферата целесообразно выделить следующие *этапы* работы:

- выявление источников по интересующему вопросу в печатной литературе и ресурсах интернета;
- сбор и обобщение информации;
- составление плана реферата;
- собственно написание и оформление реферата.

В условиях ограниченного количества печатных источников необходимо обратить особое внимание на иноязычные ресурсы интернета.

План реферата должен в лаконичной форме отражать основное содержание работы. В его основе (в зависимости от выбранной темы) может лежать как хронологический, так и аспектный принципы.

При *оценке* качества реферата преподаватель учитывает:

- достаточность списка литературы для освещения темы;
- соответствие плана реферата задачам освещения выбранной темы;
- умение анализировать различные подходы в определении функциональных стилей, а также различные трактовки некоторых стилистических понятий;
- умение излагать материал логично и аргументировано;

- адекватность и качество перевода текста на русский язык, качество и актуальность списка терминов.
- правильность оформления реферата.

Материалы текущего контроля успеваемости

Типовые оценочные средства

Немецкий язык

Тема 1.

Практическая работа по теме «Основные формы глаголов»

Инфинитив - претеритум/имперфект – парцип II

Инфинитив – исходная форма для образования презенса, футурума, употребляется с модальными глаголами. Различают инфинитив I и инфинитив II актива и пассива

	Актив	Пассив
Инфинитив I	machen, - делать, fahren ехать	Gemacht werden – делаться
Инфинитив II	gemacht haben – сделать (результат) gefahren sein – поехать	gemacht worden sein – быть сделанным (результат)

Претеритум/имперфект – простое прошедшее время (время повествования, длительного рассказа).

Слабые глаголы – **ich, er, sie, es:** machte, lernte, sagte, versagte, belegte, sagte vor, studierte, zerstörte

Отделяемые приставки стоят в конце предложения или его части. Неотделяемые приставки: be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miß-

Сильные глаголы: ich, er, sie es begann, aß, las, rief, stand, verstand, traf, betraf, nahm, benahm sich, nahm teil, erwarb, zog, bezog, verzog, erzog, griff, begriff, schrieb, schrieb vor, beschrieb, wies, bewies, wies auf, lud, lud ein, belud

Партицип II – основа для образования перфекта, плюсквамперфекта, всех временных форм пассива, употребляется перед существительным как определение.

Слабые глаголы: gelernt, gemacht, gesagt, gespielt, gereist, gewohnt, gelebt, geleitet

Слабые глаголы с неотделяемыми приставками: besagt, behandelt, geleitet, erzählt, versagt, zerstört, entwickelt, studiert, organisiert

Слабые глаголы с отделяемыми приставками: vorgesagt, zugesagt, abgereist, mitgelebt, eingemischt, herbeigeführt, herausgedreht

Сильные глаголы: gegessen, gelaufen, genommen, gelesen, gegangen, gezogen, getroffen, getrunken, geschrieben, gezogen, geworfen, geworben, gefunden

Сильные глаголы с неотделяемыми приставками: begangen, benommen, verzogen, beschrieben, entzogen, beworben, empfunden, bekommen, empfangen

Сильные глаголы с отделяемыми приставками: vorgegangen, herausgenommen, vorgezogen, eingetroffen, abgefunden, teilgenommen, zugezogen, aufgeschrieben.

Основные формы особых групп глаголов

Особая группа слабых глаголов: brennen – brannte - gebrannt, kennen – kannte- gekannt, nennen – nannte- genannt, rennen – rannte- gerannt, senden – sandte –gesandt (посылать, отправлять по почте), senden, sendete, gesendet (передавать по радио, транслировать), wenden- wandte – gewandt (переворачивать, выворачивать), wenden -wendete- gewendet (лицевать), denken – dachte - gedacht.

Модальные глаголы + глагол wissen: dürfen- durfte- gedurft, können – konnte & gekonnt, sollen – sollte - gesollt, müssen – musste - gemusst, wollen – wollte - gewollt, mögen – mochte - gemocht, wissen – wußte - gewußt.

Неправильные глаголы: sein – war - gewesen, haben – hatte - gehabt, werden – wurde - geworden, gehen – ging - gegangen, stehen – stand - gestanden, bringen – brachte - gebracht, tun – tat - getan.

Некоторые глаголы при одинаковом инфинитиве имеют претеритум и партицип II слабые и сильные формы одновременно, что связано с разницей в значении.

bewegen, bewog, bewogen – побуждать, склонять к чему-л.

bewegen, bewegte, bewegt – двигать, шевелить, растрогать

erschrecken, erschrack, erschrocken - испугаться

erschrecken, erschreckte, erschreckt – испугать

hängen, hing, gehangen - висеть

hängen, hängte, gehängt - вешать

schaffen, schuf, geschaffen – создавать, творить

schaffen, schaffte, geschafft – работать, доставлять, сделать что-то, справиться с чем-то

schleifen, schliff, geschliffen – точить, шлифовать

schleifen, schleifte, geschleift – волочить, тащить

schmelzen, schmolz, geschmolzen – таять, плавиться

schmelzen, schmelzte, geschmolzt - плавить

wiegen, wog, gewogen – взвешивать, весить

wiegen, wiegte, gewiegt – качать, баюкать

Упражнение 1. Определите инфинитив от следующих партиципов II:

aufgenommen, verhindert, abgewiesen, verbrannt, stattgefunden, untergeordnet, betroffen, dargestellt, gekennzeichnet, vorgestellt, protokolliert, verbunden, eingetragen, wahrgenommen, herausgegriffen, abgeschlossen, beschlossen, stehengeblieben

Упражнение 2. Переведите следующие причастные обороты с партиципом II:

die veränderte Ordnung, das vor kurzem verlorene Spiel, der gescheiterte Versuch, die im letzten Monat stattgefundenе Konferenz, die von meinem Freund mitgeteilte Information, alle in diesem Abschnitt genannten Merkmale, die bei seiner Handlung erzeugte Motivation

Упражнение 3. Переведите следующие предложения, употребленные в перфекте.

1) Er hat einen interessanten Vorschlag unterbreitet. 2) Der Lektor hat eine interessanter Übung vorgeschlagen. 3) Man hat mit audio-visuellen Mitteln gearbeitet. 4) Das hat den nötigen Bedingungen nicht entsprochen. 5) Warum sind Sie zum Seminar nicht gekommen? 6) Die Situationsanalyse hat sich auf die Bedingungen bezogen. 7) Diese Theorie hat wichtige Grundlagen und Bedingungen geschaffen.

Упражнение 4. Переведите предложения с инфинитивом I и инфинитивом II:

1) Er soll dieses Arbeit machen. Er soll diese Arbeit gemacht haben. 2) Die Konferenz soll bald stattfinden. Die Konferenz soll schon stattgefunden haben. 3) Die Gruppe kann aus deutschen Teilnehmern zusammengesetzt werden. Die Gruppe konnte nur aus deutschen Teilnehmern zusammengesetzt worden sein. 4) Dieser Bereich sollte nach Möglichkeit erweitert werden. Dieser Bereich konnte nach Möglichkeit erweitert worden sein. 5) Er wird das Buch lesen. Er wird das Buch morgen schon gelesen haben. 6) Das hat die Interpretationen von Handlungen vorausgesetzt. Das soll verschiedene Interpretationen von Handlungen vorausgesetzt haben.

7) Er will in Urlaub fahren. Er wird morgen in Urlaub gefahren sein.

Упражнение 5. Заполните пропущенные основные формы глаголов:

beziehen – bezog ...
einladen - ... – eingeladen
... wählte ...
einsehen, sah ein ...
vorliegen... lag vor ...
... - gab zurück.- ...
... – fasste zusammen - ...
...- verglich- vergleichen
abreißen - riß ab -- ...
aufstellen - ... -aufgestellt
...- bot an - ...
verbieten - ... - verboten

I. Практическое контрольное задание (реконструктивного уровня) на виды придаточных предложений.

Wählen Sie die passende Variante und übersetzen Sie folgende Sätze

1. Mein Vater hat uns sehr gut geholfen,	stellten die Journalisten ihm viele Fragen.
2. Der Chef wird dir in diesem Monat keinen Urlaub geben,	wenn du keine Sorgen hast.
3. Nachdem der Kapitän von der Rettungsaktion zurückgekehrt war,	während wir arbeiten sollen.
4. Mein Kollege behauptet,	obwohl du mir versprochen hast, immer pünktlich zu sein.
5. In unserer Regierung gibt es zwei Frauen,	als Sie in England waren?
6. Ich habe mich darüber gewundert,	indem er einen größeren Geldbetrag für die Hochzeit schenkt.
7. Warum bist du nicht glücklich,	wann wir uns wiedersehen können.
8. Du sitzt hier und liest gemütlich Zeitung,	deren Koffer noch hier stehen?
9. Jetzt kommst du wieder zu spät,	als ob ihr etwas davon verstehen würdet.
10. Was haben Sie gemacht,	die ein Ministeramt bekleiden.
11. Ich kann dir noch nicht sagen,	so dass du dich sicher darüber ärgern wirst.
12. Kennen Sie die Leute,	dass er wirklich nicht viel Geld verdient.
13. Ihr versteht doch gar nichts von der Politik, aber ihr redet immer so,	dass du noch keinen Urlaub bekommen hast.

Wählen Sie die passende Variante und übersetzen Sie folgende Sätze,

14. Mein Vater hat uns sehr gut geholfen,	stellten die Journalisten ihm viele Fragen.
15. Der Chef wird dir in diesem Monat keinen Urlaub geben,	wenn du keine Sorgen hast.
16. Nachdem der Kapitän von der Rettungsaktion zurückgekehrt war,	während wir arbeiten sollen.
17. Mein Kollege behauptet,	obwohl du mir versprochen hast, immer pünktlich zu sein.
18. In unserer Regierung gibt es zwei Frauen,	als Sie in England waren?
19. Ich habe mich darüber gewundert,	indem er einen größeren Geldbetrag für die Hochzeit schenkt.
20. Warum bist du nicht glücklich,	wann wir uns wiedersehen können.

21. Du sitzt hier und liest gemütlich Zeitung,	deren Koffer noch hier stehen?
22. Jetzt kommst du wieder zu spät,	als ob ihr etwas davon verstehen würdet.
23. Was haben Sie gemacht,	die ein Ministeramt bekleiden.
24. Ich kann dir noch nicht sagen,	so dass du dich sicher darüber ärgern wirst.
25. Kennen Sie die Leute,	dass er wirklich nicht viel Geld verdient.
26. Ihr versteht doch gar nichts von der Politik, aber ihr redet immer so,	dass du noch keinen Urlaub bekommen hast.

I. Практическое контрольное задание (реконструктивного уровня) на сослагательное наклонение.

Задание. Переведите следующие предложения, содержащие Konjunktiv.

An deiner Stelle hätte ich anders gehandelt.

Ich hätte diese Daten früher ermittelt.

Ich hätte zunächst ein Aktionsprogramm ausgearbeitet.

Ich hätte zuerst irgendwelche Massnahmen ergriffen.

In dieser Situation hätte ich diese Prinzipien nicht gü befolgt.

Ich hätte das nicht voraussehen können.

Wir hätten dieses Ziel nicht erreichen können.

Ihr hättet dieses Programm nicht wirksamer durchführen können.

Du hättest zuerst die Reihenfolge von Massnahmen bestimmen sollen.

Du hättest eine richtigere Entscheidung finden sollen.

Ich hätte an deiner Stelle eine richtigere Entscheidung getroffen.

Sie als Manager hätten dieses Situation genauer einschätzen sollen.

Тест по теме «Конъюнктив» (сослагательное наклонение)

I. Выберите наиболее правильный перевод предложений:

1) Man definiere das Ziel Ihrer Arbeit sehr genau!

a) Определяют щель работы точно! b) Следует определить цель Вашей работы точно!

c) Определили цель работы точно!

2) Es sei bemerkt, dass Ihre Arbeit sehr wichtig ist.

a) Следует отметить, что Ваша работа очень важна. b) Он отмечает, что Ваша работа очень важна. c) Отмечают, что Ваша работа очень важна.

3) Man überwinde Schwierigkeiten nur durch harte Arbeit

a) Трудности преодолевают только, упорно работая. b) Следует преодолевать трудности только упорной работой

4) Seien wir froh, dass die Prüfungen vorbei sind!

a) Мы рады, что экзамены закончились! b) Давайте радоваться, что экзамены закончились! c) Мы обрадовались, что экзамены закончились

5) Für mich wäre aber dieser Auftrag sehr interessant.

a) Для меня этот заказ был очень интересен. b) Для меня этот заказ очень интересен. c) Для меня бы этот заказ был очень интересен.

6) Ich meine, Sie müßten sich daran aktiver beteiligen.-

a) Я думаю, что Вы бы должны активнее в этом участвовать. b) Я думаю, что они бы должны активнее в этом участвовать. c) Я думаю, что Вы бы должны активно в этом участвовать.

9) Ein guter Fachmann würde in diesem Fall eine andere Methode verwenden.

a) Хороший специалист использовал бы в этом случае другой метод. b) Хорошие специалисты использовали бы в этом случае другой метод. c) Хороший специалист использует в этом случае другой метод.

10) Dürfte ich Sie bitten, mich zu unterstützen?

a) Мог бы я попросить Вас о поддержке? b) Я прошу Вас о поддержке. c) Могу я попросить Вас о поддержке?

11) Wir hätten es richtiger gemacht.

a) Мы сделали это правильнее! b) Мы бы сделали это правильно! c) Мы бы сделали это правильнее!

12) Beinahe hätte ich die Prüfung in Verwaltungstheorie nicht bestanden!

a) Я не сдал экзамен по теории управления! b) Я чуть было не сдал экзамен по теории управления! c) Я сдал экзамен по теории управления!

13) Wenn er das rechtzeitig verstanden hätte!

a) Если бы он понял это во время! b) Если он понял это во время! c) Если он не понял это во время!

14) Hätten wir eine Wahl gehabt!

a) Если мы не имеем выбора! b) Если мы имеем выбор! c) Если бы у нас был выбор!

15) Es wäre besser gewesen, wir hätten ihn rechtzeitig darüber informiert.

a) Было бы хорошо, если бы мы информировали его во время. b) Было бы лучше, если бы мы информировали его во время. c) Было лучше, что мы информировали его во время.

II. Подберите соответствующие пары предложений.

1. Du siehst so lustig aus.	a) so hätten wir bestimmt ihm geholfen!
2. Wenn Sie noch Fragen hätten,	b) als ob du schon alle Prüfungen sehr gut bestanden hättest!
3. Wir würden uns sehr freuen,	c) würde ich eine Reise durch die Welt unternehmen!
4. Du solltest alles richtig lernen,	d) wenn Sie auch mitkämen.
5. Hätte ich so eine Möglichkeit gehabt,	e) sprechen Sie mich einfach an.
6. Wenn ich könnte,	f) sonst könntest du die Prüfung nicht bestehen!
7. Hätten wir das früher gewußt,	g) würde ich jetzt auch gern nach Deutschland fahren.

Тест (повторение грамматического материала)

I. Выберите правильное завершение предложения.

- 1) Die Organisation der Staatsanwaltschaft ist... a) die Bundessache, b) die Ländersache.
- 2) Der Rechtsanwalt ist a) ein abhängiges Organ der Rechtspflege, b) ein unabhängiges Organ der Rechtspflege.
- 3) Die Staatsanwaltschaft hat Anzeigen von Straftaten a) zu verkünden, b) entgegenzunehmen.
- 4) Das Rechtsverhältnis des Rechtsanwalts zu seinem Mandanten beruht auf a) einem Gesetzentwurf, b) auf einem Geschäftsbesorgungsvertrag.
- 5) Die Ausbildung des Staatsanwalts soll der Justizausbildung des Richters a) obliegen b) entsprechen.

II. Выберите правильный перевод.

- 6) Ihm oblag es, die Entscheidung zu treffen.
a) Ему вменялось в обязанность принимать решение.
b) Им вменяется в обязанность принять решение.
- 7) Die Rechtsstellung der Richter in den Ländern ist durch besondere Landesgesetze zu regeln.
a) Правовой статус судей регулирует земельные законы.

- b) Правовой статус судей регулируется земельными законами.
- 8) Die Richter des Bundesverfassungsgerichts dürfen weder dem Bundestag noch dem Bundesrat angehören.
- a) Судьи Федерального конституционного суда не могут входить ни в состав Бундестага, ни в состав Бундесрата.
- b) Судьи Федерального конституционного суда могут не входить в состав Бундестага и Бундесрата.
- 9) Der Bund konnte damals die Rahmenvorschriften in diesem Bereich erlassen.
- a) Федерация может издавать сейчас рамочные предписания в этой сфере.
- b) Федерация могла издавать в то время рамочные предписания в этой сфере.
- 10) Ihm obliegt es, über Meinungsverschiedenheiten in diesem Fall zu entscheiden.
- a) Ему вменялось в обязанности принять решение о разногласиях по этому делу.
- b) Ему вменяется в обязанности принять решение о разногласиях по этому делу.

Тема 2:

1. Практические контрольные задания (репродуктивного и реконструктивного уровня)

Задание 1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на многозначные глаголы, употребляемые в научной речи, запишите данные глаголы в свой словарь профессиональной лексики. Глаголы подчеркнуты.

1. Dies gilt mit Bezug auf die unterschiedlichsten Wachstumsraten bei verschiedenen sogenannten Dienstleistungsberufen.
2. Bürgerbeteiligung gilt als Beweis für die demokratische Reife und Mündigkeit der Bürger.
3. Fasst man die skizzierten Entwicklungen in ausgewählten Bereichen zusammen, so ergeben sich folgende Daten.
4. Der öffentlichen Sicherheit und der damit verbundenen staatlichen Aufgaben kommt ein erhebliches Gewicht zu.
5. Nach 1945, insbesondere nach der Wiederherstellung der Marktwirtschaft 1948, wurde die Verwaltung ausgebaut und die Zahl ihrer Aufgaben vermehrt.
6. Mit dem Engagement vieler Bürger, einzeln oder in Gruppen handelnd, haben Regierungen und Verwaltung in den deutschen Städten ein neues Element erhalten, das die Szenarie der Stadtpolitik verändert hat.
7. Innerhalb der Freiräume, die das jeweilige Gesetz der Stadt als Ermessen bei der Gesetzesausführung läßt, ist die Stadt frei, das zu tun, was sie für richtig hält.
8. Die Städte handeln hier mit den Möglichkeiten und in den Grenzen des privaten Rechts.
9. Dieses Bild der wirtschaftlichen Betätigung einer Stadt kann, bei vielen Unterschiedenen im einzelnen, als typisch gelten.
10. An das Verwaltungshandeln selbst werden zusätzlich weitere Bedingungen geknüpft, nur deren Erfüllung lassen Verwaltungsentscheidungen als normativ rational erscheinen.
11. Diese Programme finden sich überall dort, wo die EDV in der Verwaltung eingesetzt wird.

12. Informationsmanagement stellt selbst eine öffentliche Aufgabe dar.
13. Es gilt, positive Folgen der Informationsverarbeitung zu fördern und negative einzudämmen.
14. Er sorgte dafür, dass die Zieldiskussion verwaltungspolitische, ja informations- und gesellschaftspolitische Züge annehmen konnte.
15. Sie werden zu Landesdatenbanken oder Landesinformationssystemen ausgebaut.
16. EDV und quantitative Methoden sind durch öffentliche Institutionen dort bereitwillig angenommen worden, wo sie keine strukturellen Änderungen des Entscheidungs- und Arbeitsverhaltens herbeizuführen schienen.
17. In der BRD hat die Diskussion um die optimale Ausgestaltung der EDV-Organisation auf breiter Front eingesetzt.
18. Damit wurde zwar das Band persönlicher Bindung zu dem Monarchen oder Landesherren nicht aufgelöst.
19. Eine Verfassungsänderung,, die die gesetzliche Regelung des Beamtenrechts, den Funktionsvorbehalt und das Streikverbot für Beamte aufheben würde, ist bis auf weiteres nicht durchsetzbar.
20. Dies belegt, dass neben unterschiedlichen Aufgabenentwicklungen zusätzliche Faktoren sich ausgewirkt haben.

Тест

III. Выберите наиболее правильный вариант перевода.

- 1) Eines der größten Bundesländern ist Bayern.
 - a) Бавария – крупнейшая федеральная земля.
 - b) Самой большой федеральной землей является Бавария.
 - c) Одной из самых больших федеральных земель является Бавария.
- 2) In unserem Land braucht man erfahrene Fachleute auf dem Gebiet der Verwaltung.
 - a) В нашей стране мы нуждаемся в опытных специалистах в области управления.
 - b) Наша страна нуждается в опытных специалистах в области управления.
 - c) В нашей стране нужны опытные специалисты в области управления.
- 3) Seien Sie bitte aufmerksam und machenm Sie weniger Fehler!
 - a) Будьте внимательны и не делайте ошибок!
 - b) Будьте внимательны и делайте меньше ошибок!
 - c) Вы должны быть внимательны и не делать ошибок!

Тема 3

*Задание. Прочитайте и переведите следующие словосочетания и предложения, содержащие многозначный глагол **sich entwickeln**.*

Entwicklung, entwickeln, sich entwickeln

Die **Entwicklung** der Gesellschaft
 Die **Entwicklung** des Aussenhandelsumsatzes
 Die **Entwicklung** des Anteils der Wohnungen mit Bad/Dusche
 Positive **Entwicklungen**
 Die **Entwicklung** der Erzeugnisqualitaet
 Die **Entwicklung** der Arbeits- und Lebensbingungen
 Diese **Entwicklung** auf dem Lande
 Die **Entwicklung** in Ungarn ist in ein neues Stadium getreten.
 Eine solche **Entwicklung** war schwer vorzusagen.
 Auch uns interessiert die **Entwicklung** in den USA.
 Betrachten wir die politische **Entwicklung** nach den Wahlen.
 Die **Entwicklung** der modernen Technologien
 Die **Entwicklung** einer fruchtbaren Zusammenarbeit
 Die Forschungs- und **Entwicklungsarbeiten**
 Persönlichkeits**entwicklung**
 Die **Entwicklung** des künstlerischen Nachwuchses
 Fähigkeiten **entwickeln**
 Spitzentechnologien **entwickeln**
 Diese Hochschule wurde dann zu einer Universität **entwickelt**.
 Das Interesse der Jugend an Technik und Wissenschaft **entwickeln**
 Der Anteil hochveredelter Sortimente **entwickelte sich** auf 80 Prozent.
 Die Stadt **entwickelte sich** seitdem zu einem bedeutenden Handelszentrum.

Тема 4

1. Практические контрольные задания (репродуктивного и реконструктивного уровня)

Задание 1. Следующие слова и словосочетания помогут вам составить монологическое высказывание по теме Вашего исследования. Запишите данные слова и словосочетания в ваш словарь и заучите их.

- ich möchte meine referative Übersetzung vorstellen
- der Text, den ich referieren sollte, heißt...
- der Autor des Textes ist../die Autoren des Textes sind.
- der Tsxt hat keinen Autor/hier steht der Name des Autors nicht..
- der Text gehört zum Bereich der sozialen Wissenschaften
- das ist ein wissenschaftlich-populärer Text aus dem Bereich...
- Das Thema des Textes ist...
- man kann aus dem Titel des Textes beurteilen
- im Text geht es um folgende Probleme, wie
- Der Text behandelt /erörtert...
- ferner/weiter wird im Text das Problem des/der... behandelt
- in diesem Zusammenhang kann man sagen/ behaupten, dass...
- der Text beschreibt die Art und Weise...
- der Autor stellt die Frage, ob... (глагол в конце)

- im Text wird die Frage gestellt, ob...
- das zu besprechende/behandelnde Problem ist für mich interessant/von großem Interesse
 - am Ende zieht der Autor den Schluß, dass...
 - der Autor kommt zum Schluß, dass
 - man kann folgende Schlußfolgerung ziehen
 - folglich, dementsprechend kann man Folgendes feststellen
 - entsprechend/laut der Meinung des Autors
 - der Autor vertritt die Meinung, dass
 - sicher kann man behaupten, dass
 - zum einen, zum anderen
 - einerseits, andererseits+ глагол
 - der nächste Faktor ist
 - das Schwergewicht liegt bei...
 - der Autor schlägt folgendes vor+zu+Infinitiv
 - der Autor behandelt ausführlich die Mechanismen (den Mechanismus, den Prozess) des Funktionierens/ der Tätigkeit
 - dieses Problem stellt eine Herausforderung für...dar
 - wahrscheinlich/möglicherweise/kann sein, dass
 - am besten ist es+zu+Inf.
 - darüber hinaus/ außerdem wird noch ein Thema/ein Punkt behandelt
 - das betrifft in erster Linie+ Akk/ vor allem
 - das gilt für...
 - dieses Problem kann man mit dem Problem... verbinden
 - das ist verbunden mit...
 - das bezieht sich auf+Akk.
 - vorwiegend/ hauptsächlich
 - ebenfalls/ auch.... oder/beziehungsweise

Задание 2. Прочитайте текст и составьте на его основе краткое устное сообщение по теме «Социологический опрос» (20-25 предложений, используя следующую лексику):

die Abfrage, die Befragung, die Umfrage durchführen, das Thema der Umfrage, den Fragebogen ausfüllen, öffentliche Meinung, Daten erheben, die Frage erforschen, die Aussagekraft der Umfrage, die Umfrage beweist, die Haltung, der Praxisbezug haben, die Rückmeldung herstellen, die Verlässigkeit der Umfrage, von großer Bedeutung sein .

Befragung

Die Befragung in der empirischen Sozialforschung, besonders in der Markt- und Meinungsforschung, ist am häufigsten angewendete, vielfältige Methode der Datenerhebung. Man spricht hier häufig auch von Umfragen. Ausgangspunkt einer Befragung ist meist ein Forschungsproblem bzw. ein Komplex von Forschungsfragen, die gegebenenfalls mittels Voruntersuchungen genauer gefasst und in begrifflich eindeutige, numerische Variablen zerlegt

werden (Operationalisierung). Die Antworten werden auf dem Fragebogen, der die Liste der Variablen enthält, zumeist mit vorgegeben. Die befragte Person wählt die Antwort aus, die am besten auf sie zutrifft, oder kreuzt auf einer Skala den zutreffenden Wert an. Nur bei offenen, qualitativen Fragen besteht die Möglichkeit, die Antwort komplett selbst zu formulieren.

Hauptformen der Befragung sind die meistens mithilfe eines Leitfadens oder Fragebogens erfolgende direkte mündliche Befragung durch Interviewer, die telefonische Befragung sowie die schriftliche Form, bei der die befragten Personen die zugeschickten Fragebögen ausfüllen. Tatsachenfragen beziehen sich auf Wissen, Erlebnisse und Erfahrungen, Meinungsfragen dagegen auf Werthaltungen, Einstellungen, Vorurteile, Gefühle, Motive, Wünsche, Interessen, Ansprüche und Zukunftserwartungen sowie auf politische Einstellungen und Parteienpräferenzen.

Problematisch sind Interviewereinflüsse, der Grad der Aufrichtigkeit des Befragten (Tendenz zu vermeintlich sozial erwünschten Antworten) und Ausfälle von Fragebögen, die nicht zurückgesendet werden oder offensichtlich falsch ausgefüllt worden sind. Durch Standardisierung der Befragung mittels Fragebogen und Interviewerschulung werden ein hohes Maß an Kontrolle der künstlichen Befragungssituation, bessere Vergleichbarkeit und eine rationelle Auswertung der erhobenen Daten angestrebt. Die Ergebnisse dienen der erfahrungswissenschaftlichen Problemanalyse, der Erstellung von Prognosen und der Absicherung von Planungs- und Entscheidungsprozessen.

Nachschlagen in der Duden-Suche

(c) Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2007

Тема 5.

Задание. Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный обсуждению данного текста. Используйте при этом следующие слова и словосочетания:

Das Problem behandeln; was meinst du dazu?; was ist die Hauptidee?; wie verstehet du die These...?; was bedeuten die Worte...?, bist du mir der These... einverstanden? Wie kann dieses Problem gelöst werden? als Lösung erscheinen; welche Schlussfolgerung kann man daraus ziehen?; wie ist die Meinung des Autors von...?; was hältst du für besonders interessant?

Das deutsche Sozialsystem im Umbruch Abbau oder grundsätzliche Revision ?

Das deutsche Sozialsystem wurde in der Bismarckzeit für die Fabrikarbeiter vor allem zur Abwehr der Sozialdemokratie konzipiert. Es wurde über viele Jahrzehnte weiter und weiter

ausgebaut und bis gegen Ende des 20. Jahrhunderts immer wieder als vorbildlich und sicher gepriesen.

Doch die Markt-, Alters- und Bevölkerungsentwicklung führten zunehmend zur Unhaltbarkeit des überkommenen Systems. Die Bismarcksche Konstruktion, dass sich Unternehmer und Arbeitnehmer im eigenen Interesse die Kosten der Arbeitslosen-, Invaliditäts- und Rentenversicherung teilen, entsprach nicht mehr der modernen Gegebenheiten. Sie erwies sich bereits als Auslaufmodell, als die Gefährdung der Unternehmer durch Streiks und politische Unruhen nicht mehr gegeben war und durch die zunehmende Automatisierung die Abhängigkeit der Produktion von einer zahlreichen Arbeiterschaft verringert wurde. Hinzu kam, dass eine wachsende Lebenserwartung die Rentenkosten beständig erhöhte, eine sinkende Bevölkerungszahl die Lohnzusatzkosten für den einzelnen Arbeitnehmer bis zu 50 % des Lohns anwachsen ließ und somit auf dieser Basis viele Produkte bei der wachsenden Internationalisierung des Marktes preislich nicht mehr konkurrenzfähig waren.

Nach einer Verschleppung des Problems über drei Jahrzehnte wurde ersichtlich, dass nicht Korrektur, sondern nur eine grundsätzliche Umstrukturierung des Sozialsystems das Problem lösen könne. Die verschiedenen europäischen Staaten folgten verschiedenen Modellen mit unterschiedlichen Vor- und Nachteilen. Eins stand fest: dass im Blick auf die Konkurrenzfähigkeit, insbesondere im Blick auf den für das Land essenziellen Export, eine Entlastung der Unternehmen dringend erforderlich sei; dass andererseits der Staat bei sinkendem Steuereinkommen nicht diesen Kostenanteil übernehmen könne. Nur eine Mehrbelastung der Arbeitnehmer aufgrund einer höheren Eigenverantwortlichkeit und gegebenenfalls die gleichzeitige Reduktion der Versicherungsleistungen erscheint als Lösung. Allerdings verhinderten bisher Gruppeninteressen das Konzept, nach dem jeder Erwerbstätige obligatorisch seinen Beitrag in eine allgemeine „Bürgerversicherung“ einzahlt: das Modell, das in der Schweiz mit Erfolg praktiziert wird.

Deutschland verpflichtet sich in seinem Grundgesetz, ein Rechts- und Sozialstaat zu sein. Umbau oder Abbau: Das ist die Frage, die sich heute viele Menschen in der Bundesrepublik stellen.

Тема 6

Задание 1. Напишите краткую аннотацию данного текста, используя следующие клише:

der Text heißt...; in diesem Text geht es um...; das ist ein wissenschaftlich-populärer Text aus dem Bereich...; der Text gehört zum Bereich der sozialen Wissenschaften; das Thema des Textes ist...; es werden folgende Erscheinungen (Probleme) behandelt wie....; der Autor vertritt die Meinung...; man kann folgenden Schluss ziehen...; im Text wird die Frage gestellt, ob...; das zu besprechende/behandelnde Problem ist für mich interessant/von großem Interesse; das Schwergewicht liegt bei...

Deutsche sorgen sich um die Weltbevölkerung

Umweltzerstörung, Arbeitslosigkeit, Armut, Krieg und das weltweite Bevölkerungswachstum bereiten den Deutschen die meisten Sorgen. Das ist das Ergebnis einer

Umfrage im Auftrag des Bevölkerungsfond der Vereinigten Nationen, an der 13.000 Europäer teilgenommen haben. Das Ergebnis macht deutlich, dass das Problembewußtsein der Deutschen in einigen Punkten vom europäischen Durchschnitt abweicht. So bezeichneten 41 Prozent der Europäer Krieg und Konflikte als ihre größte Sorge, während in Deutschland es 30 Prozent der Befragten waren. Soweit die Umfrage erkennen läßt, machen sich nur 12 Prozent der Europäer Gedanken über die Bevölkerungsentwicklung, während dies 27 Prozent der Deutschen tun.

Французский язык

Тема 1

Лексико-грамматические задания

1. Прочтите и переведите текст, закрыв пропуски необходимыми по смыслу терминами.
2. Придумайте предложения, используя подчеркнутые термины.
3. Задайте вопросы по содержанию текста.
4. Подготовьте резюме текста.
5. Подготовьте развернутый план пересказа текста.
6. Перескажите текст.

Inventée par Freud, elle est une méthode d'investigation de l'Inconscient destinée à guérir les névroses. Elle repose sur l'hypothèse que les troubles psychiques sont les conséquences des traumatismes et conflits de l'enfance, dans l'Inconscient. La cure étalée sur des années, à plusieurs séances par semaine, consistant à les faire remonter à la conscience. "Nous cherchons à **retirer** quelque chose, jamais à ajouter".(Freud).

Freud était un défricheur qui ne disposait pas de notre "Science" de l'Esprit. La majorité de nos troubles repose sur les informations qui nous manquent, donc qu'il faut **ajouter** pour l'utilisation satisfaisante de notre Esprit et l'adaptation heureuse aux divers domaines de la vie quotidienne.

"Science des maladies mentales et l'art de les guérir" est un héritage médical bâti sur l'observation des symptômes dans l'ignorance de leur origine, supposée biologique. Son action courante est ... des symptômes par la chimiothérapie.

PP La Psychiatrie Psychanalytique a dépassé l'attachement à l'observation des symptômes, et explique la logique des problématiques et maladie, par une connaissance interne du fonctionnement de l'Esprit, permettant *"maîtrise théorique et..., par la voie psychologique, de l'ensemble des problèmes dans les divers domaines de la vie, et plus particulièrement, **capacité de prévention, de prise en charge et de résolution des ... mentales lourdes** au travers d'un développement aussi rapide que possible de la personne"*.

Qu'en est-il de la psychiatrie classique? *"Jamais la Psychiatrie ne connaîtra le secret de la*

maladie mentale; c'est la maladie mentale qui détient le secret de la psychiatrie" (Michel Foucault, Professeur au Collège de France).

Тема 4

I. Практические контрольные задания (репродуктивного и реконструктивного уровня)

Задание 1. Следующие слова и словосочетания помогут вам составить монологическое высказывание по теме Вашего исследования. Запишите данные слова и словосочетания в ваш словарь и заучите их.

- Faire de la recherche
- Preparer une these
- Soutenir une these
- Effectuer un grand travail
- Travailler beaucoup sur...
- Ne pas toucher des sujets suivants
- Reflechir beaucoup sur...
- Faire des conclusion
- Appliquer en pratique
- Aider a travailler
- Consulter le responsable de travail
- Avoir beaucoup (peu) de temps pour...
- Je voudrais parler de...
- Ma these est intitule...
- Le responsable de ma these est....
- J'ai travaille sur ma these pendant.. ans/
- Le texte concerne...
- Il porte des problemes de...
- Le sujet de la these est ...
- L'objectif de mon travail est ...
- J'ai reussi a resoudre des taches
- Mon travail a des perspectives pour l'avenir
- Je faisais des experiences
- J'ai profite de l'observation sur ...
- J'ai fait l'analyse de ...
- Ce theme est d'une brulante actualite.
- Les conclusions de mes recherches peuvent etre utilisees dans..., pour...
- J'ai reussi a envisager ...
- J'ai lu beaucoup d'ouvrages scientifiques sur mon probleme
- J'ai fait la traduction des livres francais pour appliquer l'experience francaise dans ma these

Задание 2. Прочитайте текст и составьте на его основе краткое устное сообщение по теме «Как победить фобию» (20-25 предложений, используя следующую лексику):

Le sujet de ce texte, Comportement, être phobique, un trouble, affronter le réel, dépasser, éprouver, se débarrasser de, contrôler, toucher, la cause, sentir, menacer, protéger.

« Il n'y a pas d'âge pour devenir phobique mais se soigner est tout à fait possible à condition de rechercher les causes, toujours multiples, à l'origine de ce trouble. » affirme Christine Mirabel-Sarron, psychiatre responsable du centre de psychothérapie universitaire de l'hôpital Saint-Anne de Paris et auteure de *Comprendre et traiter les phobies* (ed. Dunod 2012). Si aujourd'hui le trouble phobique n'est plus perçu par le domaine médical comme un simple « conflit intrapsychique » puisqu'il résulte toujours de causes multiples, diverses méthodes peuvent soigner la phobie en fonction de ses origines.

Quelle différence y a-t-il entre la simple peur et la phobie ?

Christine Mirabel-Sarron : L'élément essentiel qui définit un trouble phobique est l'évitement. Lorsque l'on éprouve de la peur, on la ressent, et on affronte la situation qui génère cette peur, même à contrecœur. Le phobique lui ne peut pas y aller. Lorsqu'il n'est plus possible d'affronter le réel, on dépasse le domaine de la peur pour rentrer dans celui de la phobie.

Quelles sont les causes des troubles phobiques ?

Christine Mirabel-Sarron : Une dizaine d'origines différentes peuvent expliquer l'acquisition d'un ou plusieurs troubles phobiques. Suivant les types de phobie, il peut y avoir des aspects traumatiques, génétiques, biologiques, psychologiques... Mais on peut aussi « apprendre des phobies » notamment par le discours parental, comme c'est souvent le cas avec la phobie de l'eau. Répéter sans arrêt : « attention à la mer, aux vagues » va construire une représentation de l'eau comme étant dangereuse même sans véritable expérience de cet ordre. Il faut rappeler également qu'il n'y a pas d'âge pour devenir phobique.

Comment expliquer que les troubles phobiques touchent tant de personnes ?

Christine Mirabel-Sarron : Tout dépend du type de phobie dont on parle. Si entre 400 et 500 phobies sont répertoriées par le domaine médical, la plupart d'entre elles peuvent se catégoriser en trois groupes avec leurs propres prévalences. Les phobies spécifiques ou simples (peur des animaux, des insectes...) touchent probablement plus de la moitié des Français. Mais dans ses formes les plus sévères avec évitement total et anxiété anticipatoire, ce chiffre s'établit à 6%. Concernant la famille des agoraphobies (phobies des grands espaces, de l'extérieur) le taux de prévalence est variable entre 5 et 10% maximum. Viennent ensuite les phobies sociales (anxiété, peur des relations avec un autre être humain.) qui toucheraient entre 2 et 3% de la population. Les troubles phobiques, notamment simples, sont très fréquents car ils constituent une protection de l'espèce et permettent à l'homme de survivre face aux grands dangers qui le menacent.

Тема 5

Задание. Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный обсуждению данного текста. Встречали ли вы психологически ригидных людей? Ответ обоснуйте.

Les “il faut” et les “je dois” sont leurs maîtres mots. En famille, entre amis, avec leurs collègues, ils imposent leurs choix et ne souffrent aucune contestation. Que cache un tel manque de tolérance ?

Pourquoi ?

Une sortie au cinéma ou au restaurant ? Ils imposent le choix du film et obligent tout le monde à manger japonais. Quel que soit le sujet de discussion, leur point de vue n’admet pas la contradiction. Comme si la vie était en noir et blanc, et qu’ils étaient incapables d’en percevoir les nuances. Aujourd’hui galvaudé, le terme de psychorigide désigne tout un chacun dès lors qu’il fait preuve d’obstination, d’autorité, de perfectionnisme. Pourtant, les personnalités rigides ont un mode de fonctionnement spécifique. Sous leur assurance affichée se cache une grande fragilité.

Une méfiance vis-à-vis des autres

En couple, entre amis ou au bureau, on reconnaît ces personnalités à leur manque de souplesse, à leur incapacité à prendre en compte l’opinion des autres ou à évoluer. Leur ego n’est pas forcément démesuré. Mais ils ont besoin de se rassurer en balisant leur territoire et en imposant leur marque. « Le moindre projet m’angoisse tellement que je prends tout en charge, raconte Myriam, 33 ans. Pour les vacances de Pâques, par exemple, j’ai décidé comme si j’étais seule. Mon mari et mon fils n’ont pas eu voix au chapitre. » Ils voient toujours l’autre comme un adversaire dont il faut se méfier, car celui-ci menace leur indépendance, risque de contrarier leurs plans...

Une fuite devant ses émotions

Mécanisme de protection face à un monde considéré comme hostile, la raideur psychologique est un moyen de fuir ses émotions. « J’ai beaucoup de mal à me laisser aller, y compris dans les relations sexuelles, raconte Paul, 37 ans. Par peur d’être submergé, je m’efforce de garder le contrôle de mon corps et de mes émotions. » D’où la volonté acharnée de s’accrocher à des règles de conduite comme à des bouées de sauvetage pour éviter les imprévus. « Ces personnes ont en général idéalisé leurs parents, commente le psychologue Jacques Van Rillaer. Elles ont donc une grande satisfaction à se conformer aux règles comme elles obéissaient autrefois à celles dictées par leurs parents. »

Une angoisse d’abandon

La moindre entorse aux habitudes provoque chez elles un sentiment de malaise, l’impression que le système va s’écrouler. Anticiper les événements est alors un moyen d’échapper à cette angoisse. « Chez moi, tout doit être à sa place dans la maison, raconte Maryse, 44 ans. Et la nuit, je pense à la manière dont je vais organiser ma journée du lendemain. » « Ces personnes souffrent d’une angoisse d’abandon, explique Patrick Estrade, psychologue et auteur de *Comment je me suis débarrassé de moi-même* (Robert Laffont, 2004). Le changement leur fait peur, car elles craignent d’y perdre d’elles-mêmes. Elles ont donc besoin de cadrer leur vie avec des habitudes qui ont force de loi. Beaucoup sont hypocondriaques : elles voudraient tout maîtriser, même leur corps. »

Conseils à l’entourage

Les psychorigides sont des anxieux. Les prendre de front et les accabler de reproches les fragilisent davantage. Dans tous les cas, il s’agira de privilégier le dialogue. Et d’accepter de l’autre une certaine dose d’affirmation de soi tout en l’encourageant à expérimenter d’autres façons d’être : « Et si tu essayais, pour une fois, de faire plutôt comme ça ? » Face à un compagnon ou une compagne qui manque de souplesse, on pourra aussi s’interroger sur soi : «

N'ai-je pas, moi aussi, des tendances infantiles qui m'ont fait rechercher, à certains moments de ma vie, quelqu'un de plus décidé que moi ? »

Тема 6

Задание 1. Напишите краткую аннотацию данного текста, используя следующие клише:

le texte est intitulé; il s'agit de...; le texte relève des problèmes de...; le texte touche des... ; l'auteur exprime son opinion à propos de...; on peut faire la conclusion que...; le texte soulève des questions de brûlante actualité; ce problème m'intéresse vivement; je ne pense pas que c'est un vrai problème...

Comment aider un ado à devenir adulte

Savoir prendre les bonnes décisions pour soi, respecter les autres, cesser de confondre désir et fantasme... Long est le chemin à parcourir pour devenir "responsable". En vue de soutenir leurs grands adolescents, les parents doivent aussi accepter certaines règles. Ils ont entre 18 et 25 ans, vivent sous le toit familial, poursuivent leurs études ou sont à la recherche d'un emploi. Ce ne sont plus des ados, pas encore des adultes. En 2003, le psychanalyste Tony Anatrella, coauteur d'*Un nouvel âge de la vie, le temps de la postadolescence* (Érès, 1999) avait créé un néologisme pour les désigner : les « adulescents ». La majorité des psys préfère parler aujourd'hui de jeunes adultes. Ils naviguent entre désir d'indépendance et besoin de sécurité dans le douillet nid parental. À la fois débrouillards et velléitaires – même si les généralisations sont toujours réductrices et caricaturales –, ils posent, de fait, quotidiennement une colle à leurs parents : comment les guider sans les étouffer, les préparer à l'envol sans les laisser tomber ?

Première vérité, qui n'est pourtant pas une évidence pour tous : pour que son enfant quitte l'adolescence, il est nécessaire de l'y aider. « Mais pour cela, encore faut-il que ses parents en aient le désir », affirme Philippe Hofman. Dans son dernier livre, *L'Impossible Séparation*, le psychologue clinicien spécialiste de l'adolescence dresse avec humour et bienveillance, mais sans complaisance, le tableau de la famille moderne et des liens affectifs, complexes et paradoxaux qui l'entravent. « J'appelle les parents de jeunes adultes des "coupés-collés". Ils se sont coupés de leurs propres parents, des traditions, de nombre de contraintes, pour mieux se coller à leurs enfants qu'ils maintiennent dans un lien de dépendance et d'anxiété. Dans ce monde vécu comme "insécurisant" et instable, les enfants sont devenus la valeur refuge, le seul lien pérenne. » Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que ces pères et mères soient prêts à tout pour préserver ce lien, explique en substance Philippe Hofman. Soutien affectif, financier, logistique... Ils donnent sans compter à leurs grands qui, à la fois comblés et fragilisés, se demandent bien pourquoi ils quitteraient un refuge quatre étoiles pour affronter les galères au dehors.

Тема 1

Тест 1. Sequence of Tenses

Выберите правильный вариант ответа

1. Len was mistaken when he said that Marion _____ to her new flat the following month.
A. would have moved
B. would be moving
C. moved
2. Did you say _____. very early the following morning?
A. you would have to get up
B. would you have to get up
C. will you have to get up
3. The pupil explained to the teacher that he couldn't come to school that day because he
_____.
A. was ill
B. had been ill
C. is ill
4. The doctor told me to stay in bed for a few days otherwise complications _____.
A. might set in
B. had to set in
C. could set in
5. The woman standing near the box-office inquired if I knew how much the tickets
_____.
A. are
B. were
C. had been
6. Tom said that he had been late for work that morning, and he added that he _____
before.
A. had never been late
B. was never late
C. never had been late
7. Lora wondered if _____. in town for the rest of the summer; she wanted him to go to
the country
with her.
A. her cousin was going to stay
B. was her cousin going to stay
C. her cousin is going to stay
8. Kay said that she usually bought her clothes at random, and as a result she _____ any
decent things to wear.
A. hasn't
B. didn't have
C. doesn't have
9. Jerry said that by the end of the year he _____. in his new house for four years.
A. would have been living
B. would be living
C. would live
10. Could you ask Aleks how long _____ at the hotel "Grandston"?
A. would have been staying
B. he would be staying

C. would he be staying

11. Sharon said she _____. her key in her pocket, but she couldn't find it there.

A. had been left

B. left had

C. left

12. Ann told me that she . _____ them to arrive so soon and was very much surprised when they had.

A. didn't expect

B. hadn't expected

C. doesn't expect

13. The teacher said the pupils _____ so much noise during the breaks.

A. mustn't make

B. don't have to make

C. didn't make

14. Ann begged me not to tell her father what _____ earlier that day.

A. happen

B. had happened

C. would happen

15. Ann begged me not to tell her father what . _____ earlier that day.

A. had happened

B. would happen

C. happened

16. Ann begged me not to tell her father what . _____ earlier that day.

A. had happened

B. would happen

C. happened

Тест II. Participle

Выберите правильный вариант ответа:

1. If you want a thing _____ well, do it yourself.

A. done

B. being done

C. having been done

2. Mrs. Green doesn't explain things well. Her explanations are _____ .

A. confused

B. confusing

C. being confused

3. I wonder what Doctor Brown thinks of the medical problem _____ now.

A. being discussed

B. discussing

C. having been discussed

4. The man pointed to a large pink and gray dwelling house . _____ behind the parking lot.

A. towering

B. having towered

C. being towered

5. I heard them _____ . in the next room.

A. quarreled

B. quarreling

C. having quarreled

6. Once ._____, twice shy
 - A. bitten
 - B. biting
 - C. having bitten
7. Lester Fisher was standing at his office window ._____ to the street below
 - A. looking down.
 - B. having looked down
 - C. looked down
8. Bitterly ._____, the explorers set out on the return journey.
 - A. disappointed
 - B. being disappointed
 - C. having been disappointed
9. _____. to see as much as possible of the town, we hired a car.
 - A. having wished
 - B. wishing
 - C. wished
10. Going back to his office, Fisher had a _____. feeling of strong anger and mild grief.
 - A. mixing
 - B. mixed
 - C. being mixed
11. _____. the British museum before, I found the way there easily enough.
 - A. Having visited
 - B. Visited
 - C. Visiting
12. I heard him ._____ something from the opposite side of the street, but I pretended not to hear.
 - A. shouted
 - B. having shouted
 - C. shouting
13. Jerry shivered. The wind ._____ from the north was bitterly cold.
 - A. coming
 - B. come
 - C. having come
14. _____ control of his car on an icy road, the driver hit a tree.
 - A. Losing
 - B. Having lost
 - C. Being lost
15. Alice didn't like her Biology classes; she thought they were _____.
 - A. bored
 - B. being boring
 - C. boring

Tema 2

GOVERNMENT SYSTEM OF GREAT BRITAIN

(1) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a constitutional monarchy. This means that it has a **monarch** (a king or a queen) as its Head of State. The monarch reigns with the support of the Parliament. The powers of the monarch are not defined precisely.

Everything is done in the Queen's name, however on the advice of the elected Government, and the monarch takes no part in the decision – making process.

(2) The legislative power in the country is exercised by the Houses of Parliament. The British Parliament is the highest law-making authority in Britain, which consists of two chambers: the House of Lords and the House of Commons. The House of Lords is composed of hereditary and life peers and peeresses. The chairman of the House of Lords is the Lord Chancellor who sits on a special seat called the woolsack. The members of the House of Commons are elected by the people. They are elected from the constituencies in England, Scotland, Wales and Northern Ireland. The House of Commons is the real governing body of the UK. The House of Commons is presided over by the Speaker, a member acceptable to the whole House.

(3) The executive power is implemented by the Prime Minister and his **Cabinet**. The government is really formed by the political party, which is supported by the majority in the House of Commons. The Prime Minister is the majority party leader and is appointed by the Queen. The Prime Minister chooses about 20 ministers to form the Cabinet of Ministers. The Cabinet is a group of chief ministers acting as advisers to a monarch but making all major political decisions of the government and forming government policy. The functions of the Prime Minister are: running the government, appointing the Cabinet of Ministers, representing the nation in political matters and leading the majority party. Each minister is responsible for a particular area of the government.

(4) The second largest party becomes the official opposition with its own leader and the Shadow Cabinet. The two leading parties in Great Britain are the Conservative Party and the Labour Party. The Conservative Party is the most powerful and is often called a party of business directors.

(5) The judicial branch of the government determines common law and is independent on both the legislative and the executive branches. The English Constitution is “unwritten” from the standpoint of constitutional lawyers, as it is not codified as a whole in any particular document. The English Constitution is flexible because the Parliament can “make or unmake” any law.

ЗАДАНИЯ К ТЕКСТУ

I. Прочитайте текст. Укажите, какое из приведенных ниже утверждений соответствует содержанию текста T (true), а какое не соответствует F (false); сделайте необходимые исправления:

- | | |
|---|-------------|
| 1. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is a presidential republic. | T/ F |
| 2. The monarch takes an active part in the decision – making process | T/ F |
| 3. The House of Lords is the real governing body of the UK. | T/ F |
| 4. The Cabinet makes all major decisions of the Government. | T/ F |
| 5. There are two leading parties in Great Britain. | T/ F |

II. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:

1. What does the term “constitutional monarchy” mean?

2. How are the members of the House of Commons elected?

3. What is the Shadow Cabinet?

4. What body exercises the legislative power of the country?

5. What are the most peculiar characteristics of the British Constitution?

III. Дополните предложения словами и выражениями из текста:

1. The _____ is exercised by the Prime Minister and his _____.
2. There are twenty ministers in the _____ of _____.
3. _____ is appointed by the Queen.
4. The House of Commons is _____ over by the _____, a member acceptable to the whole House.
5. The British Parliament is the _____ in Britain, which consists of two chambers: the House of _____ and the House of _____.

IV. Заполните пропуски соответствующими предлогами, где необходимо:

1. to be governed _____ the Parliament
2. to be done _____ the Queen's name
3. to act _____ the advice _____
4. to consist _____ two chambers
5. to be presided _____ the Speaker

V. Приведите в соответствие термины и их определения:

- a) the Queen
- b) the Speaker
- c) the Lord Chancellor
- d) hereditary peer
- e) life peer

1. the chairman of the House of Commons
2. the chairman of the House of Lords
3. a member of the House of Lords whose peerage ends only with the life of its possessor; his title is not passed on to his children
4. the official title of the sovereign in Great Britain
5. a member of the House of Lords who sits there by right of inheritance

VI. Опираясь на информацию, текста напишите на английском языке о полномочиях премьер-министра в Великобритании (3-4 предложения).

VII. Какими наиболее близкими по смыслу словами или выражениями из текста можно объяснить выделенные в нем слова?

1. _____
2. _____

VIII. Озаглавьте каждый параграф текста. Из предложенных 6 вариантов (a – f) выберите тот заголовок, который, по вашему мнению, наиболее точно передает его основное содержание; один из вариантов – лишний.

- Параграф 1 _____
- Параграф 2 _____
- Параграф 3 _____
- Параграф 4 _____
- Параграф 5 _____

- a) The Executive Power of Great Britain
- b) The Role of the Monarch
- c) The Legislative Power of Great Britain
- d) The Judicial Branch of British Government
- e) The Shadow Cabinet and its Powers
- f) The Party System of Great Britain

IX. Переведите текст на русский язык.

X. Задайте к тексту 5 - 6 вопросов разного типа, отражающих его основное содержание.

Тема 4

Задание 1. Прочитайте текст и составьте на его основе краткое устное сообщение по теме «The Historical Background of Psychology»:

The Historical Background of Psychology

(1). Psychology is the science of behavior and mental processes. This means that psychologists conduct experiments and use other scientific methods to understand better the actions and thoughts of humans and animals. Most contemporary psychologists define psychology as the science of behavior of organisms. By “behavior” they mean, first of all, activities or processes that can be observed objectively – both the isolated reactions of muscles, glands and other parts of the organism and the organized, goal-directed patterns of reaction that characterize the organism as a whole. Psychologists also interpret “behavior” to include internal processes – thinking, emotional reactions and the like – which one person cannot observe directly in another but which can be inferred from observation of external behavior.

(2). Psychology occupies a strategic position between natural and social sciences on the one hand, and between sciences and humanities, on the other. The very idea of psychology as a new science would have been unimaginable without earlier developments in philosophy. Psychology dates back to the earliest speculations about the relationships of man with his environment. Beginning from 600 B.C. the Greek intellectuals observed and discussed these relationships. Empedocles said that the cosmos consisted of four elements: earth, air, fire and water. Hippocrates translated these elements into four bodily humors and characterized the temperament of individuals on the basis of these humors.

(3). Plato recognized two classes of phenomena: things and ideas. Ideas, he said, come from two sources: some are innate and come with a soul, others are product of observations through the sense organs. The giant of the thinkers was Aristotle. He was interested in anatomy and physiology of the body, he explained learning on the basis of association of ideas, he said knowledge should be achieved on the basis of observations.

(4). After the birth of Christ, St. Augustine characterized the method of introspection and developed a field of knowledge, later called as faculty psychology. According to Thomas Aquinas, scientific truth must be based on observation and experimentation.

(5). During the 15th and 16th centuries the scientific knowledge developed greatly. Among the most important scientific investigations were those of Newton in psychology of vision and Harvey in physiology. The mind-body problem was a very important for the 17th and 18th century's philosophers and entered recent psychology. Here appeared such theories as: 1) occasionalism, according to which God is between a mind and a body; 2) double aspect theory, in which a mind and a body are different aspects of the same substance; 3) psychophysical parallelism, according to which a mind and a body are parallel in their actions.

(6). The associanists, or empiricists, developed the doctrine of associations: simple ideas form complex sensations and ideas (Thomas Hobbes and John Locke were the founders of this theory). Opposed to the association theory was the doctrine of mental faculties.

(7). Nowadays psychology is one of the most rapidly developing social sciences, touching almost every aspect of our lives. It has as its principal focus the individual human being, with special emphasis on the inner life, the personality, the patterns of thought, consciousness and behavior of the person. Society which has become more complex is turning more and more to psychology to answer some of the serious human problems of our day and age. The public is already convinced of the benefits of using psychological findings in solving such diverse problems as mental illness, human factors in space exploration, as well as helping persons become more self-actualizing.

(8). As a branch of science it has been defined in various ways, according to the particular method of approach adopted or field of study proposed by the individual psychologist. But a comprehensive definition, which would include all varieties, that represent aspects of the original and historical meaning of the word, would run as follows. Psychology is the branch of biological science which studies the phenomena of conscious life and behavior, in their origin, development, and manifestation, and employing such methods as are available and applicable to the particular field of study or particular problem with which the individual scientist is engaged.

(9). The main task of psychology as it has developed in Russia is materialistic investigation of the highest forms of human psychic (mental) activity, of their evolution in the process of socio-historical development, and of the fundamental laws of their operation. Because psychology affects so many aspects of our lives it is important, even for those who do not intend to specialize in the field, to know something about its basic facts and research methods.

Задание 2. Ответьте на вопросы:

1. How do contemporary thinkers define psychology?
2. How do psychologists interpret behavior?
3. What science gave rise to the development of psychology?
4. What times does psychology date to?
5. What were Aristotle's views on knowledge and learning?
6. What philosophy problems investigated throughout 17-18 centuries entered recent psychology?
7. What principal problems does modern psychology focus on?
8. Why is society nowadays turning more and more to psychology?
9. What is the most comprehensive definition of psychology that includes all its varieties?

Задание 3. Найдите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний:

a science of behavior, thinking, mental processes, to conduct experiments, earliest speculations, to observe relationships, soul, product of observations, sense organs, method of introspection, faculty psychology, scientific truth, scientific investigations, substance, occasionalism, association psychology, associanists, personality, basic facts, individual human being, consciousness, mental illness, field of study, materialistic investigation, the highest forms of human psychic activity, research methods.

Тема 5

Задание. Прочитайте следующий текст и составьте диалог, посвященный обсуждению данного текста.

Approaches to Psychology

(1) Just as there are different ways of describing any act of behavior, there are also different approaches to psychology. One of them is *the evolutionary approach* which foundation was provided by Charles Darwin's "The Origin of Species" published in 1859. Darwin argued that the forms of life we see today are result of evolution – of changes in life forms over many generations – and, more specifically, that evolution occurs through natural selection. In natural selection the inherited characteristics that allow individuals to remain alive by successfully adjusting, or adapting, to changing conditions are likely to survive in the species as well. Other, less adaptive attributes die out of species along with the unfortunate creatures who carry them. Psychologists who take an evolutionary approach therefore try to understand 1) the adaptive value of behavior; 2) the anatomical and biological mechanism that make it possible and 3) the environmental conditions that encourage or discourage it. According to the evolutionary approach to psychology, patterns of behavior – like physical characteristics – that help individuals adapt and survive tend to be passed on from generation to generation. In animals such as insects, birds, and fish, species-specific behaviors often appear as relatively rigid rituals, called fixed action patterns, which are not altered much by learning and which tend to be triggered by specific cues called sign stimuli. For example: gull chicks peck for food only when they see the red spot on their parents' beaks that serves as a target.

Darwin's work, has provided thousands of examples from the animals world of how evolution, through natural selection, has sustained in a species those physical characteristics and behavior patterns that are adaptive for survival.

(2). Another approach to the study of man is *psychoanalysis*, founded by Sigmund Freud. Freud at first assumed that normal and abnormal behavior and mental processes have a physical cause somewhere in the nervous system. But Freud's work with people whose physical ailments had no apparent physical cause led him to create a new theory and form of treatment called psychoanalysis. So, his ideas are the foundation of the psychodynamic approach, which holds that all behavior and mental processes reflect constant and mostly unconscious struggles within each person. Usually, these struggles involve conflict between the impulse to satisfy instincts or wishes (for food, sex, aggression, for example) and the restrictions imposed by society. The psychodynamic approach is far less influential in psychology today than in the past, and most of its adherents prefer a revised version of Freud's original theories. Still, Freud's ideas are critical to an understanding of contemporary views of personality, psychological disorders, and treatment. Sigmund Freud established the psychodynamic approach to human behavior and mental processes. In particular, he emphasized the role of instincts as a component of constant unconscious conflicts in the creation and alteration of human personality.

(3). In 1913, while Freud was pursuing his psychodynamic approach and gaining favor among American psychologists, a Harvard psychology professor named John B. Watson published a book called *Psychology as a Behaviorist Views It*. In it Watson urged psychologists to ignore mental events (conscious as well as unconscious) and study instead only what they could observe directly. By focusing on observable, or overt, action, said Watson, psychologists would not have to rely on people's potentially distorted reports about themselves. He also argued that environmental influences – the things that happen after birth – are paramount in shaping who people are and what they do. Watson's views gave rise to the *behavioral approach* to

psychology, which emphasizes the idea that behavior and mental processes are primarily the result of learning. From this perspective, biological genetic, and evolutionary factors provide the raw material on which rewards, punishments, and other experiences act, molding each person. Thus, behaviorists examine a person's learning history, the pattern of rewards and punishments, to explain aggressive, dependent, or confident behavior. Researches using this approach have created programs to reduce antisocial behavior in children and to teach violent criminals the social skills they need to interact with other people.

Another Harvard psychologist, B.F. Skinner, spent decades perfecting methods for the functional analysis of behavior, mapping out the details of how rewards and punishments shape, maintain and change behavior. His work helped explain, for example, how children's unruly behavior is sometimes inadvertently encouraged by the attention it attracts from parents and teachers, and how some people's virtual addiction to gambling can result from the occasional and unpredictable rewards it brings. Skinner's contributions helped behaviorism maintain in the 1950s and 1960s the dominant position in psychological research it had enjoyed in the USA since 1920s.

(4). Since 1960s research on consciousness and cognitive activity revealed the limitations of behaviorism and intensified the influence of *the cognitive approach* to psychology. The cognitive movement is connected with the names of Norbert Wiener, Alan M. Turing, Jean Piaget, Jerome Bruner, Donald O. Hebb, George Miller, Ulric Neisser. The cognitive approach not only emphasizes the importance of thoughts and other mental processes but also seeks to understand what they are and how they work. Specifically, the cognitive approach focuses on how people take in, mentally represent, and store information; how they perceive and process that information; and how integrated patterns of behavior occur. Psychologists taking the cognitive approach are interested in the role of information processing in areas ranging from decision making and interpersonal attraction to intelligence testing and group problem solving. Some of them work with researches from computer science, the biological sciences, engineering, linguistics, philosophy, and other disciplines in a multidisciplinary field called cognitive science, which analyzes intelligent systems. Cognitive scientists attempt to discover the building blocks of cognition and to determine how these components produce complex behaviors such as remembering a fact, naming an object, or writing a word.

(5). Carl Rogers was the most famous proponent of what came to be called *the humanistic approach* to psychology. Rogers believed that people's unique perceptions of the world and their innate tendency toward healthy growth were more important determinants of behavior than biological processes, unconscious conflicts, or learning. Behavior problems, from anxiety to violence, occur, said Rogers, when the environment – including other people – block this growth. Though trained in psychoanalysis, Rogers gradually rejected its assumptions that people are controlled mainly by biological forces or rewards and punishments. He advanced the humanistic approach also known as the phenomenological approach, which holds that people control themselves and that each person is essentially good, with an innate tendency to grow toward his or her potential.

According to humanistic approach, behavior is determined primarily by each person's capacity to choose how to think and act. These choices are dictated, say humanistic psychologists, by each individual's unique perception of the world. If you perceive the world as

a friendly place, you are likely to feel happy and secure. If you view it as dangerous and hostile, you will probably be defensive and anxious. Many of its proponents assert that behavior and mental processes can be understood not through universal laws but, rather, through appreciating perceptions and feelings that can be fully experienced only by the person involved. Except Rogers, the humanistic approach was also endorsed and elaborated by A. Maslow, V. Frankl and others who became prominent theorists, but its influence in psychology today is limited, mainly because many psychologists find humanistic concepts and predictions too vague to be expressed and tested scientifically.

(6). Let's sum up the above mentioned approaches to psychology. The evolutionary approach emphasizes the inherited, adaptive aspects of behavior and mental processes. The psychodynamic approach sees behavior and mental processes as a struggle to resolve conflicts between impulses and the demands made by society to control those impulses. Psychologists who take the behavioral approach see behavior as determined primarily by learning based on past experiences with rewards and punishments. The cognitive approach advocates the idea that behavior cannot be understood until the basic mental processes that underlie it are understood. The humanistic approach views behavior as controlled by the decisions that people make about their lives based on their perceptions of the world.

Тема 6

Задание. Напишите краткую аннотацию данного текста, используя следующие клише:

This text considers the.....
 It discusses... (the categories of...)
 It tells us how.....
 Each paragraph is about.....

The article given under the headline «..»		- deals with... - studies... - discusses... - is devoted to... - is about...
First Next Then Further Finally	the article the author	- is devoted to... - deals with... - considers... - draws attention to... - emphasizes... - studies... - discusses...
The figure...	shows illustrates depicts gives represents	the number of... the amount of... the quantity of... the price of... the value of...

The author	considers	this problem this question this law this amendment	to be	-of great importance -of great use -of great interest -of great value -promising -original
To my mind	this problem this question this law this amendment	is	of great importance -of great use -of great interest -of great value -promising -original	

Шкала оценивания

Тестирование

Критерием оценивания при проведении тестирования, является количество верных ответов, которые дал студент на вопросы теста. При расчете количества баллов, полученных студентом по итогам тестирования, используется следующая формула:

$$B = \frac{B}{O} \times 100\%,$$

где Б – количество баллов, полученных студентом по итогам тестирования;

В – количество верных ответов, данных студентом на вопросы теста;

О – общее количество вопросов в тесте.

Критерии оценки письменного перевода

При оценке письменного перевода учитываются следующие факторы: адекватность перевода (содержательная сторона) и форма предъявления перевода.

90-100 баллов: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

75-89 баллов: Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

60-74 балла: Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

0-59 баллов: Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

Критерии оценки устного ответа

Оценка **«отлично» (90-100%)** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрированы глубокие знания лексики и грамматических структур подъязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте;
- выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка;
- показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста;
- показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Оценка **«хорошо» (75-89%)** выставляется при следующих условиях:

- продемонстрированы достаточно сформированные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке в объеме программы;
- задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки;
- изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями;
- продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками;
- ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Оценка **«удовлетворительно» (60-74%)** выставляется при следующих условиях:

- даны частично правильные ответы на поставленные вопросы, поставленные в экзаменационном билете;
- показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова;
- допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений;
- содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки (буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п.)
- ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Оценка **«неудовлетворительно» (0-59%)** выставляется в тех случаях, когда не выполнены условия, позволяющие выставить оценку «удовлетворительно».

При трех частных оценках выставляется:

- «отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично»;
- «хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо»;
- «удовлетворительно», если в частных ответах не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины

Структура времени, необходимого на изучение дисциплины

Форма изучения дисциплины	Время, затрачиваемое на изучение дисциплины, %
Изучение литературы, рекомендованной в учебной программе	40
Решение задач, практических упражнений и ситуационных примеров	40
Изучение тем, выносимых на самостоятельное рассмотрение	20
Итого	100

Дисциплина 2.1.2 «Иностранный язык» направлена на формирование прикладных навыков в области иноязычной коммуникативной компетенции исследователя, так как овладение иностранным языком рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира.

На практических занятиях аспиранты работают с оригинальными текстами конкретной жанровой принадлежности в научной сфере, в профессионально-деловой сфере взаимодействия ученых по конкретной отрасли науки с учетом необходимости получения и переработки индивидуально значимой профессионально ориентированной информации на изучаемом иностранном языке. Текущий контроль включает оценку выполнения заданий для самостоятельной работы, контрольные опросы, тестовые задания на проверку степени освоения материала, а также проверка внеаудиторного чтения в виде письменного перевода и пересказа. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста. В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации.

Особое внимание уделяется формированию навыка языковой догадки и прогнозирования поступающей информации. При развитии навыков говорения основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Обучение аудированию направлено на формирование умений понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности.

Обучение письменной речи направлено на формирование навыков продуцирования индивидуально значимой информации в письменной форме, изложения прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации, подготовки докладов и сообщений по теме специальности аспиранта.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода в лекционном формате слушатели знакомятся с особенностями научного функционального стиля, приобретают базовые знания в области теории академического перевода (особенности и приемы перевода общенаучной терминологии, грамматические и стилистические трансформации при переводе текстов научной тематики). В процессе обучения взаимосвязанным видам иноязычной речевой деятельности осуществляется овладение фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. В области фонетики проводится работа по совершенствованию слухо-произносительных навыков, особое внимание уделяется интонационному оформлению высказываний. Овладение лексикой изучаемого языка предполагает особое внимание к специфике лексических средств, употребляемых в текстах по специальности аспиранта, изучение прагматико-стилистического потенциала терминологических единиц сферы науки, особенностей словообразования, явлений потенциальной синонимии и многозначности. Аспирант должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной научной речи, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового научного общения.

Предметом отдельного внимания является формирование навыков работы с сокращениями и аббревиатурами. В процессе обучения обеспечивается углубление и систематизация знаний в области грамматики, необходимых для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется синтаксису научного стиля речи, грамматическим особенностям устного и письменного научного изложения в области научной тематики.

В качестве учебных материалов используется оригинальная монографическая и периодическая литература по отраслевой специальности аспиранта. Общий объем прочитанной литературы за полный курс должен составлять 250 тыс. печ. знаков.

Практические рекомендации для аспиранта.

- для внеаудиторного чтения подбирайте оригинальные англоязычные источники по своему направлению обучения, которые в дальнейшем можно будет включить в библиографию вашей диссертационной работы: монографии, научные и обзорные статьи, патенты и др.;
- согласуйте список литературы для внеаудиторного чтения со своим научным руководителем и коллегами из лаборатории;
- при выборе текстов руководствуйтесь авторитетностью и новизной источников;
- в список литературы обязательно включите статьи, написанные в том же формате, в котором пишут статьи ваши коллеги в лаборатории;
- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монологические, билингвальный, специальный) использовать в процессе работы с текстом;
- при подготовке устного перевода подчеркните в тексте все изученные грамматические конструкции, отдельно выпишите незнакомые слова и переведите их;
- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;
- при подготовке самостоятельного письменного перевода каждый раз отмечайте, сколько времени потребовалось для перевода 2 тыс. знаков;
- не используйте электронный перевод;
- для более эффективного усвоения лексического материала используйте широкий диапазон техник запоминания: ассоциативный ряд, прописывание слов, и др. Желательно запоминать не отдельные слова, а словосочетания;
- при изучении лексики старайтесь обращать внимание на те слова, которые вследствие своей многозначности, неправильной аналогии с другими словами, словами одного с ними

корня или ошибочного графического восприятия, часто переводятся неправильно и приводят к искажению мысли оригинала;

– старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя;

– составьте график сдачи внеаудиторного чтения и строго его придерживайтесь;

– переводите тексты не механически и интуитивно, применяя «языковую догадку», а с выявлением всех особенностей, присущих специальной литературе. Только сознательный лексико-грамматический анализ гарантирует правильный перевод смысла текста и мысли автора.

Рекомендации по работе с литературой, видео- и аудиоматериалами

1. Для того чтобы стать активным участником процесса освоения иностранного языка, необходимо тщательно выполнять учебные задания не только основного учебника, но дополнительных учебных пособий, предлагаемых преподавателем, ибо они направлены на создание запаса активной и рецептивной лексики и формируют ваш профессиональный словарь.

2. Следует помнить, что каждый учебник построен по определенной системе, которая предполагает определенную последовательность в подаче учебного материала, поэтому возьмите себе за правило все упражнения выполнять в той последовательности, которая задана структурой учебника, в противном случае вам будет трудно усвоить последующий материал, который, как правило, строится на уже отработанных лексико-грамматических моделях.

3. Изучение иностранного языка зачастую требует заучивания того или иного материала. Полезно запоминать и постоянно повторять лексику того или иного урока, экономическую терминологию, ибо известно, что только многократно проговоренный материал остается в памяти.

4. Самостоятельная работа, последовательность и систематичность лежат в основе овладения иностранным языком; выполняйте все задания (особенно лексико-грамматические упражнения) письменно, с обязательным переводом на русский язык.

5. Учитесь работать со словарем. Выработайте для себя правило не оставлять без внимания ни одного “трудного” слова. С помощью словаря прорабатывайте содержание каждого текстового материала, выписывайте незнакомые слова в специальную тетрадь, и тогда вы сможете работать со словарем быстро и эффективно. Все незнакомые слова заносятся в словарь в исходной форме: существительные - в единственном числе, глаголы - в форме инфинитива. Помните, что умение работать со словарем является одним из основополагающих в овладении иностранным языком.

6. Необходимо отметить, что способности развиваются в процессе работы, что осмысленный материал запоминается легче, что навык вырабатывается путем многократно выполняемого действия.

Методика работы со словарем

Каждый, кто занимается переводами французских текстов, столкнется с необходимостью прибегнуть к помощи словаря. Любой словарь - это сложный механизм, работа с ним требует известных навыков. Работа со словарем не должна отнимать много времени. Чтобы добиться максимального эффекта, нужно хорошо ориентироваться в словаре, знать особенности его построения. Прежде всего, следует запомнить, что слова в словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четверем последующим. Поэтому необходимо твердо знать французский алфавит.

Слова в словаре даются в их исходной форме, т. е. существительные в именительном падеже, глаголы в неопределенной форме, прилагательные в мужском роде и т. д. За каждым словом следует ряд условных обозначений, сокращений и перевод слова во всей его многозначности. Все условные обозначения и сокращения, встречающиеся в словаре, собраны в единый список и представлены в начале словаря. Поэтому, приступая к работе со словарем, нужно ознакомиться с соответствующими указаниями и запомнить их: **n.** существительное, **v.** глагол; **a.** прилагательное; **adv.** наречие; **p.p.** причастие прошедшего времени; **prep.** предлог; **num.** числительное...

После знака $\diamond$ приводятся идиомы, устойчивые сочетания, поговорки, пословицы. Сочетания глаголов с предлогами и наречиями даются после всех значений глагола отдельной группой, при этом, предлоги и наречия выделяются полужирным шрифтом.

В переводе слова-синонимы отделяются запятой, более отдаленные понятия точкой с запятой, а разные значения арабскими цифрами. В словарной статье можно найти также устойчивые словосочетания, а также примеры, иллюстрирующие употребление данного слова. Основное слово в этом случае заменяется тильдой, например: *Fonctionf* – *должность, обязанность*; *faire ~ de... выступать в качестве...*; *releverqndeses ~s снимать с должности и т.д.*

Омонимы, слова, совпадающие по форме, но разные по содержанию, даются в словаре, как отдельные основные слова, разделенные цифрами, например: *fondation* 1) *фундамент*; 2) *основание, учреждение*; 3) *фонд, институт, основанный в память к.-л.*

Прежде чем приступить к поиску нужного слова в словаре, внимательно проверьте его орфографию, а также к какой части речи оно относится, т.к. некоторые слова, будучи разными частями речи, совпадают по форме. Например, *particulier* 1. *adj* – *особый, отдельный; частный, личный, приватный* 2. *m* – *частное лицо, гражданин* или *souvenir* 1. *m* – *воспоминание, память, сувенир* 2. *se ~ vi* – *вспоминать, помнить*.

Отыскав в словаре нужное слово, просмотрите все относящееся к нему гнездо, и только после этого выберите нужное для переводимого текста значения. Может случиться, что в словаре нет подходящего русского слова, которое бы точно соответствовало смыслу переводимого предложения. Тогда нужно, исходя из общего значения слова, самому подыскать подходящий русский перевод.

К переводу слова следует подходить сознательно, думая о значении слова в процессе его перевода и запоминания.

Недавно появившиеся электронные версии словарей очень удобны и просты в использовании. Они содержат полные и емкие значения слов, давая перевод слова во всех сферах его использования.

Методика работы с видео- и аудиоматериалами

К основным учебникам прилагаются видео- и/или аудиоматериалы, которые используются на занятиях и для самостоятельной работы студентов. Вся работа с аудиотекстом направлена на формирование определенного алгоритма аудирования и состоит из 3-х этапов: предтекстового, текстового и послетекстового.

Предтекстовый этап обычно включает работу с фрагментами аудиотекста, отработку техники чтения (произношения, ударения, интонации, смыслового членения текста), контроль понимания наиболее трудных предложений текста, анализ значений отдельных слов и фраз. Основное содержание этапа: снятие языковых трудностей, введение и первичное закрепление новых слов, толкование употребления в тексте лексических единиц и грамматических явлений, а также аудирование изолированных фрагментов текста.

Предтекстовая ориентировка на восприятие речи на слух состоит в постановке предтекстовых вопросов, предложении озаглавить текст, задании подтвердить или опровергнуть предлагаемые преподавателем утверждения, выбрать из ряда данных

правильные, приблизительные и неверные утверждения, выбрать правильный вариант ответа на вопрос, воспроизвести контексты с ключевыми словами.

Текстовый этап включает прослушивание всего текста и поочередно отдельных фрагментов, разработку смысловых блоков текста. В процессе неоднократного прослушивания текста предполагаются следующие виды работы: подбор к абзацу заглавия; воспроизведение контекста ключевого слова; перефразирование; ответы на вопросы; нахождение иноязычных фрагментов текста с опорой на русский эквивалент; анализ употребления языковых средств.

Послетекстовый этап включает такие виды работы как: вопросно-ответная работа; составление плана пересказа; дословный, сжатый, дифференцированный пересказ; комментарий к содержанию и языковому оформлению текста; составление диалога, монолога по тематике заслушанного текста.

Методические рекомендации по подготовке доклада и презентации

При подготовке доклада его тему рекомендуется согласовать с преподавателем с тем, чтобы обеспечить ее соответствие теме учебного занятия. Работа аспиранта над докладом (презентацией) включает отработку умения самостоятельно анализировать и обобщать материал, обосновывать выдвигаемые тезисы, делать выводы в заключении, умения отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, соблюдения регламента, умения вести диспут.

Структура доклада: *Вступление.* Вступление, как правило, содержит: тему, основной тезис, обоснование важности предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов, акцентирование внимания на главных моментах.

Основная часть. Здесь выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы. Задача основной части – представить достаточно аргументов для обоснования выдвинутого тезиса (суждения по теме). При этом логическая структура теоретического блока – доказательное суждение.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы теоретического и прикладного характера.

Презентация – это способ подачи информации, в том числе по докладу, в котором могут присутствовать иллюстрации, анимация и звук. Последовательность подготовки презентаций:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите проинформировать аудиторию, мотивировать её, убедить, заразить какой-то идеей или иное.
2. Определить, каков будет формат презентации: живое выступление (сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контент презентации).
3. Сформировать содержательную часть презентации и выстроить логическую цепочку представления.
4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.
5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.
6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение и размер).
7. Проверить визуальное восприятие презентации. К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда. Образ – визуализированная метафора. Их назначение – вызвать эмоцию и создать необходимое отношение к ней, воздействовать на аудиторию. С помощью хорошо продуманных и представляемых образов, информация может надолго остаться в памяти человека. Диаграмма – визуализация количественных и качественных связей. Их используют для убедительной демонстрации данных, для

пространственного мышления в дополнение к логическому. Таблица – конкретный, наглядный, системный и точный показ данных. Ее основное назначение – структурировать информацию, что порой облегчает восприятие информации аудиторией.

Практические советы по подготовке презентаций:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды, раздаточный материал;
- слайды как визуальная подача информации должны содержать минимум текста, максимум изображений, несущих смысловую нагрузку, выглядеть наглядно и просто;
- текстовое содержание презентации в форме устной речи или чтения должно включать аргументы, факты, доказательства и эмоции;
- рекомендуемое число слайдов не более 15;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего, план сообщения, краткие выводы из сказанного, список использованных источников;
- раздаточный материал должен обеспечивать ту же глубину и охват, что и живое выступление; раздаточные материалы могут и должны отличаться от слайдов, быть более информативными.

Итоговая аттестация – кандидатский экзамен по иностранному языку.

Условия допуска к экзамену

Аспирант допускается к экзамену после выполнения в полном объеме всех видов работ, предусмотренных программой подготовки к кандидатскому экзамену, и при положительной оценке преподавателя, проводившего практические занятия.

Аспирант должен предоставить:

1. Письменный перевод текста по специальности на язык обучения (15000 печатных знаков.). Текст должен быть оформлен в виде реферата научного текста по специальности.
2. Список прочитанной литературы (на иностранном языке), соответствующей теме научного исследования.
3. Письменный перевод оригинальной литературы по специальности объемом около 350 000 печатных знаков. Проверяется преподавателем на практических занятиях и консультациях.
4. Словарь терминов, составленный по прочитанной литературе в объеме не менее 500 иноязычных терминов и терминологических сочетаний по специальности.

Допуск к кандидатскому экзамену должен быть получен аспирантом не позднее, чем за одну неделю до сдачи экзамена.

Структура кандидатского экзамена

Экзамен проводится в два этапа. Первый этап состоит в письменном переводе с иностранного языка на русский научного текста по специальности. Объем текста 15000 печатных знаков. Перевод оценивается по зачетной системе. Успешное выполнение этого задания служит условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап проводится устно и включает три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем около 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения: 45 мин. Форма проверки – чтение части текста вслух; устный перевод указанного отрывка текста и передача основного содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем около 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения: 3 мин. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Примечание: в качестве дополнительной проверки допускается использование устного перевода с листа.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по специальности и теме исследования экзаменуемого.

Критерии оценки на экзамене

Результаты экзамена оцениваются по четырехбалльной системе на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности:

- Оценка «отлично» ставится при отсутствии ошибок в переводе, отсутствии стилистических ошибок в языке перевода, при полной передаче содержания экономического текста оригинала на языке перевода.
- Оценка «хорошо» ставится при наличии отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или при наличии 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем не влияющих на восприятие текста перевода, выполненного полностью.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала, или переведены не все части оригинального текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при наличии грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода.
- В случае передачи текста на иностранном языке при оценивании учитывается точность пересказа содержания текста, наличие ошибок лексического, грамматического или фонетического характера, а также коммуникативные компетенции аспиранта/ соискателя – умение вести беседу по теме.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности.

- Оценка «отлично» ставится при полном и безошибочном кратком пересказе содержания экономического текста своими словами.
- Оценка «хорошо» ставится при наличии языковых ошибок пересказа при точности передачи содержания своими словами.
- Оценка «удовлетворительно» ставится при наличии ошибок языкового характера, при попытках полной имитации структуры и содержания оригинала (неспособности передачи содержания текста своими словами), или при наличии ошибок в передаче содержания текста.
- Оценка «неудовлетворительно» ставится при непонимании содержания текста, при обильном количестве языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста.

3. Монологическое высказывание по избранной специальности и научной работе с элементами беседы с преподавателем.

- Оценка «отлично» ставится за развернутое высказывание по предложенной теме, предполагающее:

а) логичность, связность высказывания в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, то есть речь – сообщение, речь – объяснение, речь – доказательство (в соответствии с целевой установкой и репликой преподавателя/экзаменатора);

- б) нормативное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой по экономике;
- в) устная речь в официальном стиле общения;
- г) нормативное произношение и интонацию.

- Оценка «хорошо» ставится при:

- а) наличии 2-3 грамматических и лексических ошибок;
- б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
- в) недостаточной логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.

- Оценка «удовлетворительно» ставится при:

- а) наличии 4-6 грамматических или лексических ошибок;
- б) отсутствии в речи стандартных разговорных формул;
- в) отсутствии логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутом раскрытии темы.

- Оценка «неудовлетворительно» ставится при:

- а) наличии более 6 грамматических и лексических ошибок;
- б) неумении отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики;
- в) отсутствии логичности и связанности высказывания.

8. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

Английский язык

1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?

- a. The article is of great help to ...
- b. The paper looks at recent research dealing with...
- c. I'm looking forward to receiving a note from you.
- d. It should be noted about...

2. Какой из вопросов относится к научному стилю?

- a. What is the article in this sentence – definite or indefinite?
- b. What are you?
- c. How have you been?
- d. What are the points raised in the article?

3. Найдите английский эквивалент термина *отрасль*

- a. sector
- b. field
- c. branch
- d. sphere

4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?

- e. Let me think.
- f. We often discuss the collected data.
- g. I would like you to meet...
- h. How long does it take you to get to the university?

5. Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации.

- a. Assimilation, foreigner, bilingual

- b. Tools, height, builder
- c. Philosophy, method, belief
- d. Finances, economics, taxes

6. Какое из предложений содержит грамматическую ошибку?

- a. I taking part in various conferences in economics.
- b. I take part in various conferences in economics.
- c. I have taken part in various conferences in economics.
- d. I always take part in various conferences in economics.

7. Дополните предложение наиболее подходящим выражением

His _____ in this field was quite evident and nobody doubted it.

- a. experience;
- b. experiment;
- c. assessment;
- d. question.

8. Подберите правильный перевод данным коллокациям:

- a) per capita, to be well off, per household, common unit of measure
- b) общепринятая единица измерения, на душу населения, быть обеспеченным, на одно домовладение.

9. Выберите антоним к слову to decrease

- a. to minimize
- b. to reduce
- c. to increase
- d. to lower

10. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.

Немецкий язык

1. Какое из выражений не подходит для составления аннотации?

- a) Es geht in diesem Text um ...
- b) Es wird im Text das Problem behandelt.
- c) Der Inhalt des Textes gefällt mir sehr gut.
- d) Der Text gehört zum Bereich.....

2. Какой из вопросов не относится к научному стилю?

- a) Wie findest du diesen Text?
- b) Welches Problem wird im Text behandelt?
- c) Welchen Schluss kann man aus dieser These schließen?
- d) Welcher Umstand erweist sich in diesem Text als besonders wichtig?

3. Найдите немецкий эквивалент термина *отрасль*.

- a) der Teil
- a) der Bereich
- b) die Sphäre

c) der Umstand

4.Какая из фраз не свойственна научному стилю общения?

- a) Die Ergebnisse unserer Forschungen sind für staatliche Institutionen von Bedeutung.
- b) Bürgerbewegungen gehören zu einem wesentlichen Faktor der Stabilität der Gesellschaft.
- c) Neue Erkenntnisse eröffnen neue Aussicht auf weitere Landes.
- d) Es wäre interessant, sich an diesem Ausflug zu beteiligen..

5.Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации.

- a) das Strafrecht, das Gericht, der Angeklagte, die Vollstrckungsbehörde
- b) die Wahrnehmung, die Gefühle, die Persönlichkeit, die Beratung
- c) demokratische Verhältnisse, die Wahlen, die Mächte, die Gesellschaft
- d) die Wirtschaft, die Produktionskapazitäten, die Energieversorgung, die Zulieferbetriebe

6.Выберите наиболее верное толкование термина «die Wirtschaft».

- a) wissenschaftliche Tätigkeit
- b) das Wirken im Bereich Verwaltung
- c) alles, was mit der Produktion, dem Handel und dem Konsum von Waren und Gütern zu tun hat.
- d) die Beschäftigung in einem Unternehmen

7.Какое из предложений содержит информацию о налогах как источнике доходов государства?

- a) Abgaben in Form von Steuern gibt es seit dem frühen Mittelalter in den deutschen Landen.
- b) Die Steuereinnahmen sind die wichtigste Einnahmequelle des Staates..
- c) Der Unternehmer soll gegenüber dem Finanzamt eine Einkommensteuererklärung abgeben.
- d) Von großer Bedeutung ist auch die Mehrwertsteuer.

8.Выберите правильный глагол для заполнения пропуска в следующем предложении: Der Staat Steuern, um seinen Bürgern helfen zu können....

- a) sucht
- b) bestimmt
- c) erhebt
- d) bewirkt

9. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.

Французский язык

Выберите правильный вариант ответа

1.Какое из выражений не подходит для составления аннотации?

- e. Cet article est tiré du journal ...
- f. L'article porte le titre ...
- g. Je ne partage pas l'opinion de l'auteur de cet article
- h. L'article présente intérêt pour un spécialiste

2.Какой из вопросов относится к научному стилю?

- e. Quelle est votre profession?
- f. Avez-vous trouve du materiel pour votre these?

- g. Avez-vous eu des missions a l'étranger?
 - h. Etes-vous content de votre travail?
3. Найдите французский эквивалент термина *отрасль*
- i. secteur
 - j. division
 - k. branche
 - l. rang
4. Какая из фраз свойственна научному стилю общения?
- a. Dans le contrat il a été convenu ce qui suit...
 - b. Peux-tu me prêter un peu d'argent?
 - c. Les trois assaillants de l'attaque de samedi soir, qui a fait sept morts et 48 blessés, ont tous été tués par la police.
 - d. En conclusion on peut dire que cette offre doit être approuvée par une commission d'expertise.
5. Найдите вокабуляр, относящийся к вашей специализации
- e. Assimilation, réseaux sociaux, recherche empirique, institutionnaliser
 - f. Code pénal, jugement, condamner, amende
 - g. Produire, profit, concurrent, épargner
 - h. Pouvoir, gouvernement, autorités, falsifier
6. Trouvez l'équivalent russe qui correspond à la phrase française «la pensée et de l'imagination»:
- A. душа и тело
 - B. мышление и воображение
 - C. разум и образ
 - D сознательное и бессознательное
7. Trouvez l'équivalent français qui correspond à la phrase russe «человеческая психика»:
- A. la vie animale
 - B. langue humaine
 - C. la psyché humaine
 - D. psychologie générale
8. Trouvez l'équivalent français qui correspond à la phrase russe «теория гелиоцентризма»:
- A. la langue humaine
 - B. la théorie de l'évolution
 - C. la théorie de l'héliocentrisme
 - D. la théorie de la volonté
9. Trouvez l'équivalent français qui correspond à la phrase russe «сознательное и бессознательное»:
- A. la raison et l'imagination
 - B. l'âme et le corps
 - C. le conscient et l'inconscient
 - D. l'esprit et les images

10. Найдите правильный заголовок к тексту

Lisez le texte

Comme science, la psychologie est très jeune. Comme connaissance de l'homme, elle est vieille comme le monde, aussi vieille que la philosophie. La psychologie fait partie de la philosophie jusqu'au XIX-e siècle où elle devient une véritable « science du psychisme ». cours de l'histoire les philosophes et les hommes de science Aristote, Platon, puis Descartes, Darwin, Watson, Freud et beaucoup d'autres cherchent à résoudre le problème des rapports entre l'âme et le corps, la raison et l'imagination, l'esprit et les images, le conscient et l'inconscient. Chaque système philosophique et chaque école psychologique cherchent à comprendre ce qui est l'intelligence, la sensation, la perception, la mémoire, la volonté, l'instinct, la vie animale, le langage humain, etc. , la psychologie est un ensemble de sciences qui s'intéressent aux différents aspects du psychisme humain. On distingue dans la psychologie plusieurs domaines : la psychologie générale, la psychophysiologie, la psychologie pathologique, la psychologie génétique, la psychologie sociale, la psychologie des communications, la psycholinguistique, la psychologie animale, la psychologie de l'éducation, la psychologie du comportement, la psychologie cognitive, la psychanalyse et plusieurs autres branches qui étudient la nature de la vie psychique de l'homme.

11. Qu'est-ce que c'est « la psychologie » ?

- A. un ensemble de sciences qui s'intéressent aux différentes personnes humaines
- B. une étude scientifique de la fonction normale dans les systèmes vivants
- C. une étude des plantes
- D. un ensemble de sciences qui s'intéressent aux différents aspects du psychisme humain

12. De quelle origine est le mot « psychologie » ?

- A. grecque
- B. français
- C. latin
- D. Sarmatian

13. Quel est l'objet d'étude de la psychologie du comportement?

- A. la vie animale
- B. la perception
- C. la mémoire
- D. les actions d'un être vivant

14. Quels problèmes de la vie psychique de l'homme la psychologie ne cherche pas à résoudre ?

- A. l'intelligence
- B. le désarmement
- C. la sensation
- D. la perception

15. Quels domaines ne comprend pas la science psychologique actuellement ?

- A. la psychologie sociale
- B. la psycholinguistique
- C. les hautes mathématiques
- D. la psychologie des communications

16. Trouvez l'équivalent russe qui correspond à la phrase française «s'intéresser aux différents aspects du psychisme humain»:

- A. самостоятельная наука о человеке
- B. быть старым как мир
- C. интересоваться различными аспектами человеческой психики
- D изучать природу психической жизни человека

17. Напишите о себе и своей научной работе. Объем текста – 200 -240 слов.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

9.1. Основная литература

1. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс]: учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных компетенций. Воронеж, 2014. Режим доступа <http://www.iprbookshop.ru/55003>
2. Раевская Л. В. Курс немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации = Deutsch im Bereich der Fachkommunikation: [учеб. пособие] / Любовь Васильевна Раевская, Людмила Ефимовна Улитина; М-во образования и науки РФ ; ФГОУ ВПО "Сев.-Зап. акад. гос. службы". - СПб.: Изд-во СЗАГС, 2011. - 263 с.
3. Яркина Л.П., Пикош С. Практические основы перевода. Французский язык. ЭБС IPRbooks <http://lib.ranepa.ru/base/abs-iprbooks.html>

9.2. Дополнительная литература

1. Абдулхаимова И.С. [и др.] Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]: материалы международной научно-практической конференции (Омск, 29 марта 2013 г.).— 168 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29819>.
2. Бонк Н.А. Учебник английского языка. В 2 ч. 2012. М.: Деконт+; ГИС- 639 с.
3. Васильева М.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. Изд-во Альфа-М; ИНФРА-М, 2013. - 347 с.
4. Катаева А.Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов. - 3-е изд. М.: Юрайт, 2015. - 318 с. + CD-ROM.
5. Левина М.С. Французский язык: учебник и практикум. М.: Юрайт, 2016. - 487 с.
6. Меркулова Н.В. Французский язык для специальных целей [Электронный ресурс]: учебное пособие.- Воронеж, 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30854>.

9.3. Интернет-ресурсы

1. www.inopressa.ru
2. <http://www.ece.cmu.edu/~koopman/essays/abstract.html> Carnegie Mellon University: (описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих)
3. http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html The University of Mississippi: (подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций).

4. <http://www.sccur.uci.edu/sampleabstracts.html#sampleformat> University of California: (образец написания аннотации с примерами студенческих научных работ на конкурсный отбор конференции).
5. <http://rpi.edu/web/writingcenter/abstracts.html> Rensselaer Polytechnic Institute, NY: (пошаговое описание процесса написания аннотаций с примерами).
6. <http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html> University of North Carolina at Chapel Hill: (определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров)
7. www.magazine-deutschland.de
8. www.spiegel.de
9. www.aufgaben.schubert-verlag.de
10. <http://developpement-durable.net>
11. http://www.unil.ch/files/live/sites/cerpsa/files/shared/support_de_cours/redaction_art_scientifique.pdf
12. <http://ericbeaudry.ca/ift821-2011E-ArticleScientifique.pdf>
13. <http://www.usj.edu.lb/recherche/pdf/2011/kanaan.pdf> (описание требований к написанию научной статьи и объяснение ее главных составляющих)
14. <http://www.afdn.org/redaction-article-scientifique.html>: (подробное изложение основных требований к аннотациям с рассмотрением таких вопросов как цели написания аннотаций, виды аннотаций, обязательные компоненты аннотаций, критерии оценки аннотаций)
15. <http://cooperationuniversitaire.blogs.docteo.net/2013/12/20/apprendre-lecriture-scientifique/>
(описание требований к написанию аннотации к научной статье и объяснение ее главных составляющих)

9.4. Иные источники

1. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: «Наука», 2009.
2. Тимошина А.А., Микша Л. *English of Modern Economics*. – М.: ИД “Муравей – Гайд”, 1999.
3. Шахова Н.И. Курс английского языка для аспирантов/ Н.И. Шахова и др. – М.: «Наука», 2005.
4. Grant D. and McLarty R. «Business Basics» OUP, 2009.
5. Murphy R. English grammar in use (a self-study and practice book for elementary students of English). – Cambridge University Press, 2003
6. Nickels William G, Nickels, James Mchugh., Susan Mchugh. «Understanding Business» Second Edition. IRWIN INC., 1990.
7. Thompson A.J., Martinet A. V Practical English Grammar: Exercises (II). – Oxford: OUP, 2007.
8. Yule G. Oxford Practice Grammar: Advanced. – Oxford: OUP, 2007
9. Verdonk P. Stylistics. Oxford University Press. – 2008.
10. Колоскова С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов Германия и Европа [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Колоскова С. Е. — Ростов н/Д.: Южный федеральный университет, 2008. — 44 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/47030.html>
11. Юрина М. В. Deutsch für den Beruf (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Юрина М. В. - Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 94 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29783.html>.

12. Сальникова Ю. Н. Немецкий язык [Электронный ресурс]: пособие для поступающих в аспирантуру / Сальникова Ю. Н. — М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2011. — 110 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16988.html>
13. Артемюк Н. Д. Пособие по экономическому переводу. [В 2 ч.]: учеб. пособие по нем. яз. Ч.2 / Нина Давыдовна Артемюк. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999.
14. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н.Л. — СПб.: КАРО, 2008.— 350 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26772.html>.
15. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский [Электронный ресурс] / Гильченко Н. Л. — СПб.: КАРО, 2009.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26773.html> Багана Ж. Лангнер А.Н. Деловой французский язык: учебное пособие. – М.: «Флинта», 2011.
16. Барышникова Г. В. Франция - страна изучаемого языка: (лингвострановедческий курс) : учеб. пособие / Г.В.Барышникова; М-во образования и науки РФ ; ФГОУ ВПО "Волгогр. гос. акад. гос. службы". - Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО ВАГС, 2011. - 47 с.
17. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис. ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
18. Гавришина И.И., Бадалова Л.И., Яковлева Н.В. Французский язык: профессия менеджер. – М., 2010.
19. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.

10. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- лекционные аудитории, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- помещения для проведения семинарских и практических занятий, оборудованные учебной мебелью.

Дисциплина поддержана соответствующими лицензионными программными продуктами: Microsoft Windows 7 Prof, Microsoft Office 2010, Kaspersky 8.2, СПС Гарант, СПС Консультант.

Программные средства обеспечения учебного процесса включают:

- программы презентационной графики (MS PowerPoint – для подготовки слайдов и презентаций);
- текстовые редакторы (MS WORD), MS EXCEL – для таблиц, диаграмм.

Вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин, обеспечивает выход в сеть Интернет.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся включают следующую оснащенность: столы аудиторные, стулья, доски аудиторные, компьютеры с подключением к локальной сети института (включая правовые системы) и Интернет.

Для изучения учебной дисциплины используются автоматизированная библиотечная информационная система и электронные библиотечные системы: «Университетская библиотека ONLINE», «Электронно-библиотечная система издательства ЛАНЬ», «Электронно-библиотечная система издательства «Юрайт», «Электронно-библиотечная система IPRbooks», «Научная электронная библиотека eLIBRARY» и др.